

# Bäerträffer

## Gemengenzeitung 3/2014

---

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach





## Impressum

Editeur

Commune de BERDORF  
5, rue de Consdorf  
L- 6551 Berdorf

79 01 87 - 1  
commune@berdorf.lu

Comité de rédaction

Joanne Klemens, Claude Oé, Michel Thyès

**IMPRIMERIE CENTRALE**

15, rue du Commerce  
L-1351 Luxembourg

48 00 22 1

E-mail

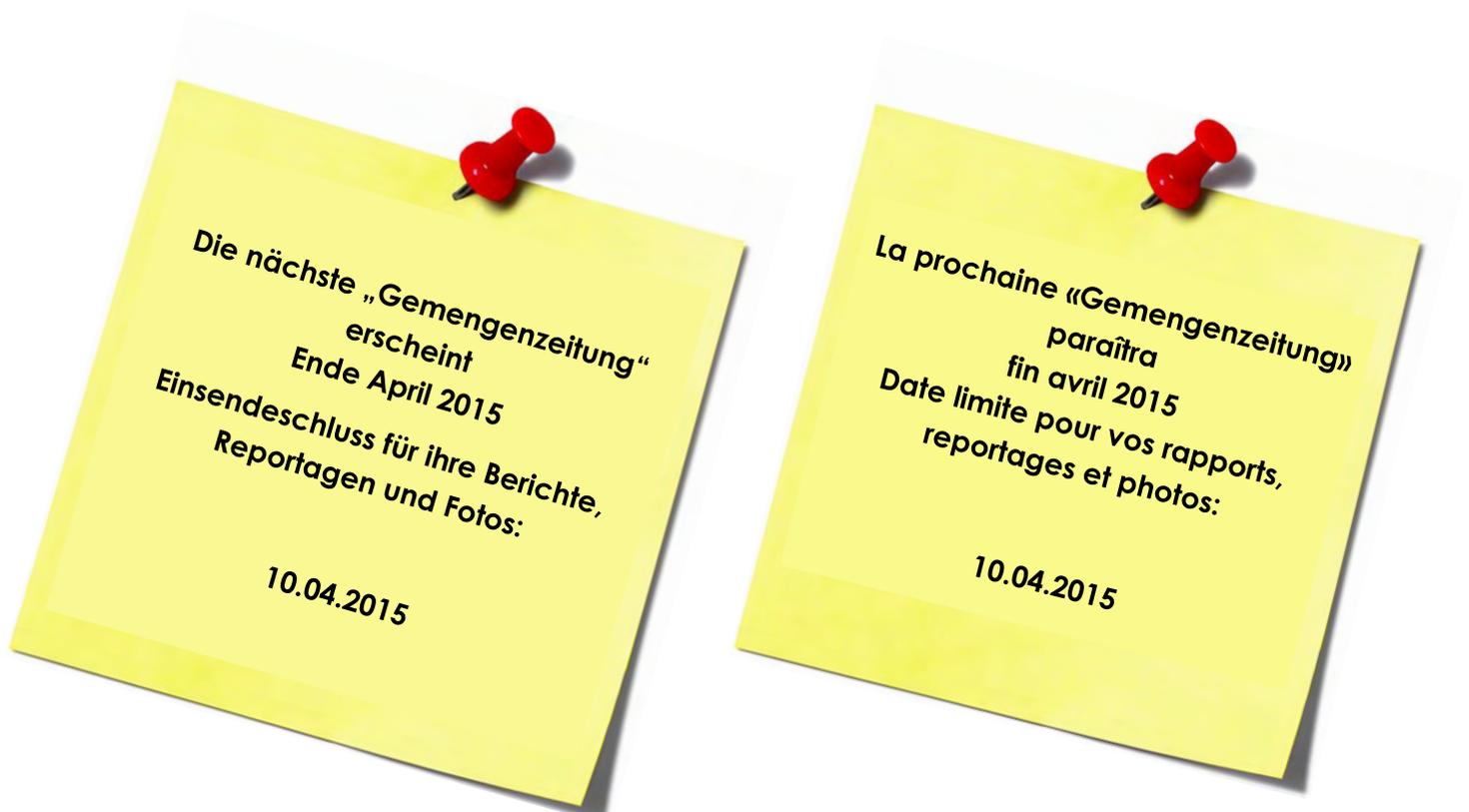
- Informations générales      message@ic.lu  
- Demande de devis              sales@ic.lu

## Inhaltsverzeichnis

## Table des matières

|  |    |  |
|--|----|--|
| Editorial                                    | 4  | Editorial                                  |
| Gemengerotssätzungen                         | 6  | Séances du Conseil communal                |
| Reportagen                                   | 26 | Reportages                                 |
| Aktivitéiten ronderëm d 'Gemeng              | 40 | Activités au sein de la commune            |
| Schoul an Opfaangstrukturen                  | 46 | Ecole fondamentale et structures d'accueil |
| Hochzäiten/Partnerschaften/Gebuertsdeeg      | 53 | Mariages/Partenariats/Anniversaires        |
| Veräinsliewen, sozial an kulturellt Schaffen | 57 | Vie associative, culturelle et sociale     |
| E Bléck an d 'Geschicht                      | 64 | Un clin d'œil sur l'histoire               |
| Wat dir wësse sollt                          | 67 | Bon à savoir                               |
| Manifestatiounskalenner                      | 75 | Calendrier des manifestations              |

## Gemengenzeitung 01/2015





## Neues Erscheinungsbild für die Gemeinde Berdorf

Wie in vielen anderen Luxemburger Gemeinden wurde auch in Berdorf entschieden sich ein neues, modernes Erscheinungsbild zu geben. Bis dato fungierte das klassische Wappen mit Kreuz und Brücke auf allen offiziellen Dokumenten der Gemeinde. Ab dieser Entscheidung bis zum fertigen Logo waren einige Überlegungen und Arbeitsschritte notwendig: Finden einer Idee fürs Logo, Definition der darzustellenden Elemente, rationale Planung des Logos (Form und Farben), grafische Gestaltung, usw. Bei diesen Arbeitsschritten zu beachten gilt ständig, dass ein neues Logo mehr als nur eine grafische Darstellung ist und einige elementare Kriterien erfüllen muss: Aufmerksamkeit erlangen, eine klare Aussage machen, gut verständlich und eindeutig sein, originell und einprägsam erscheinen, einfach wiedererkennbar und möglichst zeitlos sein.

In der Gemeinde Berdorf wurde sich für ein querformatiges, zweidimensionales und kombiniertes Wort-/Bildlogo entschieden. Die Elemente im neuen Logo sind der Name unserer Gemeinde in luxemburgischer Sprache, ein in organischer Form dargestellter Baum als Symbol für Natur und Wald und gleichzeitig Anfangsbuchstabe des Schriftzugs (harmonischer Übergang Bild-Wort), der Wasserturm als neues Wahrzeichen der Gemeinde und der Region, ein das Logo nach unten abschließender, fließender blauer Strich stellvertretend für das Thema Wasser in der Gemeinde (Trinkwasserquellen, Grenzfluss Sauer und diverse Bäche) und letztendlich die Son-

ne als Symbol für Erholung, Tourismus und Klimaschutz (wissend dass die Gemeinde Berdorf seit Februar 2013 dem Klimapakt angehört und erhebliche Bemühungen in Sachen Klimaschutz unternimmt). Diese verschiedenen Elemente sind so designet und räumlich angeordnet, dass sie als ganzheitliche und harmonische Form interpretiert werden.

Der Entwurf und das Design eines neuen Logos sind gerade bei Gemeinden eine Gratwanderung zwischen Respekt vor den traditionellen Begebenheiten und Einbindung moderner Grafik. Unser neues Erscheinungsbild schafft es durch seine inhaltlichen Elemente einerseits von der Gemeindehistorie geprägt zu bleiben und andererseits durch die moderne und luftige Darstellung der Elemente in eine dynamische Zukunft zu zeigen.

Die Schaffung des neuen und moderneren Erscheinungsbilds war auch in der Gemeinde Berdorf ein langwieriger Prozess. Viele Stunden wurden in Diskussionen und Entwürfe investiert. Einige der Entwürfe wurden wieder verschmissen und andere weiterentwickelt bis wir das „richtige“ Logo hatten.

*Claude Wagner*



## Nouvel emblème de la commune de Berdorf

Comme dans beaucoup d'autres communes luxembourgeoises, la décision de se doter d'un nouvel emblème plus moderne en soi a été prise. Jusqu'à présent ce sont les armoiries classiques avec la croix et le pont qui ornaient tous les documents officiels de la commune. En partant de la décision jusqu'à la réalisation finale, quelques réflexions et travaux en étapes ont été nécessaires : trouver l'idée du logo, donner la définition des éléments retenus, la planification du logo dans ses couleurs et ses formes, l'aspect graphique etc...Ce qui importait tout au long de ces étapes était que ce nouveau logo devait être plus qu'une simple représentation comme remplir certains critères : éveiller l'attention, exprimer un témoignage clair et compréhensible, offrir une expression originale et mémorable, être reconnaissable et intemporel.

La décision pour la commune de Berdorf s'est portée sur un logo bidimensionnel de forme oblongue combinant les motifs écrits et visuels. Les éléments de ce nouvel emblème sont le nom de la commune en langue luxembourgeoise, un arbre sous sa forme figurative comme symbole de la nature et de la forêt et en même temps être par sa première lettre en allemand « Baum » un passage harmonieux entre image et vocable ; du château d'eau comme nouveau symbole de la commune et de la région et sous tous ces motifs un trait bleu symbolisant le thème de l'eau (sources d'eau potable, la Sûre formant frontière et les diverses rivières) et pour terminer le soleil en tant que symbole de la détente, du tourisme et de la protection du climat sachant que la commune de Berdorf est membre du pacte

climat depuis février 2013 et fort active en ce domaine. Ces différents éléments sont disposés d'une manière aérienne telle qu'ils peuvent être interprétés comme étant ensemble et en harmonie.

La conception et le design d'un nouveau logo doivent être pour une commune l'équilibre délicat entre respect des traditions avec intégration de graphiques modernes. Notre nouvel emblème réussit ce pari de par le contenu de ses éléments internes imprégnés d'histoire communale d'une part et d'autre part de par leur représentation moderne et aérienne symboles d'un avenir dynamique.

L'élaboration de cette nouvelle image moderne a été un procès de longue haleine pour notre commune. Beaucoup d'heures y ont été investies dans des discussions et conceptions, dont certaines de ces propositions ont été abandonnées, et d'autres développées pour arriver à notre nouveau logo.

*Claude Wagner*

# Gemengerotsätzungen - Séances du Conseil communal

Sitzung von Dienstag - Séance du mardi 30.09.2014

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Carlo Reuter, Suzette Seyler-Grommes

**Abwesend / Absents :** Jeannot Besenius, Daniel Scharff

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 1 **Presse:** 1

1. Einstimmig werden mehrere Änderungen von Krediten verschiedener Artikel des ordentlichen Haushaltes des Jahres 2014 angenommen :

Mehreinnahmen oder Minderausgaben: 93.130,04 €

Mehrausgaben oder Mindereinnahmen: 58.993,14 €

**Zusätzlicher Boni: 34.136,90 €**

2. Der neue Wasserturm in Berdorf wird nicht nur zur Wasserversorgung der Gemeinde genutzt, sondern wird zusätzlich für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Eine Aussichtsplattform, eine Dauerausstellung über die Themen Wasser und Geologie, ein Empfangsraum und verschiedene Wasserspiele im Umfeld des Turms stehen den Besuchern des Turms zur Verfügung.

Um eine professionelle Verwaltung dieser öffentlichen Struktur zu gewährleisten, wird eine Gesellschaft ohne Gewinnzweck gegründet, genannt Aquatower Berdorf. Eine asbl verfügt über mehr Flexibilität hinsichtlich der Einstellung des Personals, Organisation der Öffnungszeiten und von Führungen, sowie in Bezug auf das Marketing und die finanzielle Verwaltung der neuen Struktur. In dessen Verwaltungsrat, der aus 5 Mitgliedern besteht, sollen, gemäss der provisorisch ausgearbeiteten Statuten, wenigstens drei Vertreter der Gemeinde als Mitglied fungieren. Die Kandidaturen von Schöffe Joé Nilles, Rat Carlo Reuter und Gemeindesekretär Claude Oé werden einstimmig vom Gemeinderat zurückbehalten.

3. Um die Zusammenarbeit mit der asbl Aquatower Berdorf und deren finanzielle Unterstützung durch die Gemeinde zu regeln, wurde eine Konvention ausgearbeitet die alle Details dieser Zusammenarbeit regeln soll. Eine provisorische Version dieser Konvention wird einstimmig angenommen.

4. Einstimmig wird die Aufnahme der Gemeinde Walferdingen im Gemeindegewerkschaft SIGI gutgeheißen.

5. Die Statuen der neuen Vereinigung „Wanderfrënn Berdorf asbl“ werden vom Gemeinderat zur Kenntnis genommen und im Gemeindearchiv deponiert.

1. C'est à l'unanimité des voix que des modifications relatives à des articles du budget ordinaire de l'année 2013 sont adoptées :

Recettes en plus ou dépenses en moins: 93.130,04 €

Dépenses en plus ou recettes en moins: 58.993,14 €

**Boni supplémentaire: 34.136,90 €**

2. Le nouveau château d'eau à Berdorf n'aura pas pour unique vocation d'être le réservoir d'eau de la commune mais se voudra également être un lieu accessible au public. Ce sont en effet une plateforme avec point de vue ou une autre avec exposition permanente ayant pour thème l'eau, la géologie, tout comme un espace d'accueil ou divers jeux d'eau aux alentours du château qui seront mis à disposition des visiteurs.

Pour assurer une gestion professionnelle de cette structure publique, une société sans but lucratif a été créée dénommée Aquatower Berdorf. Une asbl offre plus de flexibilité en regard de l'engagement de personnel, l'organisation des heures d'ouverture et des visites comme le marketing et de la gestion financière de cette nouvelle structure. Le conseil de gestion sera constitué selon les statuts provisoirement élaborés de 5 personnes dont 3 issues au moins de la commune. Les candidatures de l'échevin Joé Nilles, du conseiller Carlo Reuter et du secrétaire communal Claude Oé sont retenues unanimement.

3. Afin de régler la collaboration entre l'asbl Aquatower Berdorf et le soutien financier issu de la commune, une convention a été élaborée afin de déterminer les détails de cette collaboration. Une version provisoire de cette convention est adoptée unanimement.

4. L'adhésion de la commune de Walferdange au syndicat communal SIGI est entérinée à l'unanimité des voix.

5. Le conseil communal prend connaissance des statuts d'une nouvelle association «Wanderfrënn Berdorf asbl»,

## 6. Informationen an die Räte:

Die nächste Sitzung des Gemeinderates wird auf den 20. Oktober 2014 um 19 Uhr festgelegt

- Vor kurzem wurden in einer Sitzung die Projekte zur Instandsetzung des Weges im „Kreppent“ und der Erweiterung des Parkplatzes beim Kulturzentrum genehmigt. Dabei war vorgesehen eine Fussgängerverbindung zwischen diesen beiden öffentlichen Strukturen einzurichten, dies durch Durchquerung von Privatbesitz. Der Bürgermeister muss die Räte jedoch darüber informieren, dass keiner der beiden Privatbesitzer bereit war das benötigte 3 Meter breite und 37 Meter lange Stück Land an die Gemeinde zu verpachten. Dieser Verbindungsweg, der es den Einwohnern der Strassen „Um Wues“ und der „Hammhafferstrooss“ erlaubt hätte bequem zu Fuss zu den Infrastrukturen des Kulturzentrums und dem Kinderspielplatz zu gelangen, wird also nicht eingerichtet
- Der Bürgermeister informiert die Räte noch über den Fortgang des Projektes der Seniorenresidenz im Park

Rat Carlo Reuter

- In seiner Funktion als Delegierter beim Abfallsyndikat SIGRE, informiert er über die Idee des Syndikates eine biologische Station einzurichten. Er erfragt die Position des Schöffensrates zu dieser Idee

@ Da die Gemeinde schon an die biologische Station des Naturparks angeschlossen ist, hat der Schöffensrat eine negative Stellungnahme zu diesem Projekt an das SIGRE geschickt.

Rat Guy Adehm

- erfragt Informationen über die Arbeiten zur Instandsetzung der Bürgersteige in der Echternacher und Konsdorfer Strasse welche momentan durchgeführt werden, und dies speziell in Bezug auf das Unkraut das zwischen den Mauern und den Pflastersteinen herauswächst.

@ Der Bürgermeister wird dieses Problem mit dem technischen Dienst erörtern.

- drückt seine Unzufriedenheit betreffend das Aussehen des Platzes rundum den Kiosk aus und hofft dass das kürzlich in einer Arbeitssitzung des Gemeinderates erläuterte Projekt zur Neugestaltung des Platzes so schnell wie möglich umgesetzt wird.

Ende der Sitzung gegen 20:15 Uhr

lesquels sont déposés aux archives de la commune.

## 6. Informations au conseil communal:

- Fixation de la prochaine séance du conseil communal au 20 octobre 2014 à 19 heures.
- Lors du vote des projets pour l'aménagement du chemin «Kreppent» et de l'agrandissement du parking du Centre Culturel, il avait été prévu de réaliser éventuellement une liaison piétonnière entre ces deux domaines publics par la location de terrains privés. Le bourgmestre a le regret d'informer les conseillers qu'aucun des deux propriétaires concernés par ce projet n'a marqué son accord afin de donner en location leur terrain de 3 mètres de largeur et de 37 mètres de longueur nécessaires à cette réalisation. Donc cette liaison qui aurait permis aux écoliers et aux citoyens des rues «Um Wues» et «Hammhafferstrooss» d'accéder plus aisément aux infrastructures du Centre Culturel et de l'aire de jeux sans devoir passer par la rue d'Echternach, ne sera pas réalisée
- Le bourgmestre informe les conseillers sur l'évolution du projet de la résidence pour personnes âgées sur l'ancien site du Parc-Hôtel.

Le conseiller Carlo Reuter

- comme délégué de la commune au comité du SIGRE, donne des informations sur le projet de réalisation d'une station biologique au sein de ce syndicat. Il demande à connaître la position du collège des bourgmestre et échevins à ce projet.

@ Vu que la commune de Berdorf est déjà membre de la station biologique du Parc Naturel Müllerthal, le collège des bourgmestre et échevins vient d'informer par écrit le SIGRE de son désintéressement à participer à un tel projet au sein de ce syndicat.

Le conseiller Guy Adehm :

- demande des informations sur le réaménagement des trottoirs dans les rues d'Echternach et rue de Consdorf et plus particulièrement sur le problème des mauvaises herbes qui y poussent.

@ Le bourgmestre discutera ce problème avec le service technique.

- il tient à exprimer son mécontentement concernant l'apparence actuelle de la place du kiosque et espère que le projet de réaménagement de cet emplacement présenté lors d'une récente réunion de travail sera bientôt réalisé.

Fin de la séance vers 20:15 heures

## Sitzung vom Montag - Séance du lundi 29.10.2014

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff

**Entschuldigt/Excusé:** Suzette Seyler-Grommes

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 2    **Presse:** ./.

1. Im ersten Punkt der heutigen Sitzung werden wiederum verschiedene Dokumente mit den Umsetzungsmassnahmen betreffend den Pakt Klima von Claude Wagner, dem Verantwortlichen des technischen Dienstes und dem Leiter der „Equipe climat“ der Gemeinde zur Abstimmung vorgelegt.

Folgende drei Kapitel des Massnahmenkatalogs werden, nachdem die entsprechenden Erklärungen gegeben wurden und nach kurzer Diskussion, von den Räten einstimmig angenommen:

- Klimaschutz und energetisches Konzept
- Finanzielle Beteiligung an privaten Aktivitäten
- Bilanzierung und Analyse der öffentlichen Gebäude und Infrastrukturen

Die beiden ersten Dokumente können integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden

2. In unmittelbarer Nähe des Wasserturms und des neuen Waldfriedhofs im Ort genannt „Laangebësch“ soll auf einer bislang landwirtschaftlich intensiv genutzten Fläche entlang der Konsdorfer Strasse, neben dem Gebäude der Strassenbauverwaltung ein ökologischer Parkplatz entstehen. Durch dessen Schaffung können die Besucherströme zu den genannten öffentlichen Infrastrukturen aufgefangen werden. Ausserdem kann er als Einstieg zum Wanderwegenetz Richtung Müllerthal, und als Auffangparkplatz bei Grossereignissen, wie dem „Haupteschfest“ genutzt werden.

Die vordere Ecke des Areal mit Bestand an Bäumen und Hecken wird durch die Anlage des Parkplatzes nicht berührt und integral erhalten. Er wird lediglich vom eigentlichen Parkplatz durch halbohohe, runde Holzpoller optisch getrennt. Hier kommen heimische Hölzer aus den gemeindeeigenen Wäldern zum Einsatz. Die Zufahrt und Ausfahrt vom Parkplatz erfolgt über den bestehenden Weg hinter der Werkstätte der Strassenbauverwaltung und nicht direkt über den CR137. Die Ein- und Ausfahrt werden durch die Pflanzung von heimischen Hecken markiert und so auf natürliche Weise erkennbar gemacht. Durch den vorgesehenen Schotteraufbau werden die Wasserdurchlässigkeit und die Vegetationsfähigkeit auf der

1. Le premier point de cette séance porte sur l'en cours des travaux relatifs au pacte climat. Il est présenté par Claude Wagner, responsable du service technique et directeur de «l'équipe climat». L'évolution des travaux liés à ce pacte climat impose diverses mesures d'adaptation qui sont reprises dans des documents individuels et qui doivent être validées par le conseil communal.

Après obtention des explications nécessaires durant un court débat, les conseillers entérinent à l'unanimité les 5 chapitres suivants du catalogue de ces mesures :

- Protection du climat et concept énergétique
- Subventionnement financier d'activités privées
- Bilan et analyse des bâtiments et équipements communaux

Les deux premiers documents peuvent être consultés intégralement sur notre page internet sous la rubrique «Pacte climat»

2. Pas loin du château d'eau et du cimetière forestier au lieu-dit „Laangebësch“, sur une surface agricole utilisée de manière intensive, sera établi un parking écologique le long de la rue de Consdorf et du bâtiment de l'administration des Routes. Cette réalisation permettra d'accueillir les nombreux visiteurs de ces infrastructures publiques ou lors de grands évènements tels notre „Haupteschfest“ comme d'être également un point de départ vers le réseau des sentiers pédestres en direction du Müllerthal.

La partie avant de cette zone qui abrite arbres et haies ne sera pas affectée par cette construction et sera intégralement conservée et séparée à mi-hauteur par des poteaux en bois. Seront utilisés pour ce faire des bois issus de notre forêt communale. L'accès dans les deux sens au parking se fera non pas directement via la route CR137 mais bien par le chemin existant à l'arrière du bâtiment de l'administration des routes qui sera, afin de le rendre reconnaissable, bordé de part et d'autre par une haie naturelle. L'utilisation de pierres permettra la pénétration des eaux de pluie et respectera la végétation.

gesamten Fläche gewährleistet.

Auf dem Areal entstehen 76 Pkw-Parkplätze, 2 Behindertenparkplätze und ein Platz für 2-3 Busse. Die Stellplätze sind jeweils zu zweit gruppiert und durch Holzkonstruktionen und Bäume optisch und räumlich getrennt.

Die vorgesehenen Arbeiten kommen, unter Berücksichtigung der neuen Mehrwertsteuer von 17%, 290.000,00 € zu stehen.

Ce parking pourra accueillir 76 voitures, 2 emplacements seront réservés aux moins valides et 2 voire 3 emplacements pour des bus ; chaque emplacement accueillera deux véhicules séparé par une construction en bois et des arbres.

Le plan et le devis de ces travaux soumis à la TVA de 17% qui s'élève à 290.000,00 € sont unanimement entérinés.

3. Les communes ont jusqu'au 28 octobre 2014 pour rendre



Einstimmig genehmigen die Räte den Kostenvoranschlag und Pläne des Projektes.

3. Bis zum 28. Oktober 2014 können die Gemeinden ihre persönliche Stellungnahme zu den vier sektoriellen Leitplänen „Logement“, „Transport“, „Paysage“ und „Zones d'activités industrielles et commerciales“ beim Innenministerium einreichen, dies zusammen mit den im Gemeindesekretariat gesammelten Einwänden von Bürgern und Organisationen.

Während für die sektoriellen Pläne für Transport und Industriezonen von der Gemeinde Berdorf aus keine relevanten Einwände geäußert wurden, fokussieren sich die Hauptkritikpunkte auf die Pläne „Logement“ und „Paysage“.

Bei Ersterem wird hauptsächlich die restriktive Baudichte (die das Verhältnis der Geschosse zur vorhandenen Baufläche, als Geschosßflächenzahl darstellt) für nichtprioritäre Gemeinden in Frage gestellt. Hier sollte eher die individuelle Situation einer Gemeinde in Betracht gezogen werden und nicht nach einem generellen Schlüssel verfahren werden.

au ministère de l'Intérieur leur prise de position individuelle relative aux quatre plans/lignes directrices sectorielles „Logement“, „Transport“, „Paysage“ et „Zones d'activités industrielles et commerciales“ et ce, ensemble avec les réactions des citoyens et autres organisations recueillies au secrétariat communal.

Si la ligne relative au transport et zone industrielle de la commune de Berdorf n'a suscité aucune objection, les critiques principales ont porté sur la ligne „Logement“ et „Paysage“.

Est d'abord essentiellement remis en question le coefficient d'occupation des sols/densité de construction (désigne l'emprise au sol des bâtiments et constructions) restrictif pour les communes non prioritaires. Car il s'agirait plutôt pour la commune non pas de suivre ou respecter une procédure générale mais plutôt de considérer la situation de chaque commune comme étant individuelle.

C'est l'imprécision des plans dans la ligne « Paysage »

Beim Plan „Paysage“ wird die Ungenauigkeit der Pläne moniert. Unter anderem werden in Weilerbach und Bollendorf-Pont als Bauland ausgewiesene Zonen von einer prioritären Zone eines ökologischen Netzwerkes überlagert, was zu grossen Interpretationsproblemen führen könnte. Eine andere Forderung ist, dass innerhalb der genannten Zone, Arbeiten am öffentlichen Infrastrukturnetz weiter möglich bleiben müssten.

Die vom technischen Dienst und vom Schöffenrat ausgearbeitete Stellungnahme wird einstimmig angenommen.

**4.** Eine Privatfirma reißt demnächst das alte Martinshaus (früheres Geschäft der Familie Thielen) neben der Grenzbrücke in Bollendorf-Brück ab, um Wohn- und Gewerberaum zu schaffen. Da in der Strasse „Grusswiss“ die Parkmöglichkeiten eingeschränkt sind, werden die Parkplätze hinter das neu entstehende Gebäude verlegt. Hierzu muss jedoch der öffentliche Weg neben dem Gebäude instandgesetzt, respektive muss eine Nutzung dieses Weges als Zugang zu den Parkplätzen offiziell geregelt werden. Eine dementsprechende Vereinbarung zwischen der Gemeinde und der Privatfirma wird einstimmig angenommen.

**5.** Demnächst treten zwei Mitarbeiter des technischen Dienstes (Aloyse Jacoby und Pierrot Poos) in den Ruhestand ein. Nach Beratung mit den Verantwortlichen des technischen Dienstes der Gemeinde schlägt der Schöffenrat für eine der frei werdenden Posten die Schaffung einer Stelle als Gärtner mit CATP vor. Da dieser Posten einer höheren Gehaltsstufe entspricht, muss er neu geschaffen werden. Der alte Posten wird vorerst nicht mehr neu besetzt.

Einstimmig wird diesem Vorschlag stattgegeben.

Der Gemeinderat diskutiert anschließend über das Profil des zweiten Postens und entscheidet mehrheitlich, diesen als Posten ohne CATP aber mit handwerklichen Kenntnissen zu belassen. So kann der Schöffenrat relativ schnell die freie Stelle neu besetzen.

**6.** Die Konvention mit der Stadt Echternach betreffend die Finanzierung der Kurse der Musikschule während des Schuljahres 2014/2015 wird mit einer Enthaltung (C. Reuter) angenommen. Hierbei übernimmt die Gemeinde Kosten in Höhe von 590,- € pro Kursus und Schüler. Die Gesamtkosten werden sich, gerechnet auf der Basis der vorliegenden Einschreibungen, auf 44.500 € belaufen.

**7.** Die Statuten der neuen Vereinigung „High Speed Racing Club Luxembourg asbl“ werden vom Gemeinderat zur Kenntnis genommen und im Gemeindearchiv deponiert.

**8.** Das Gleiche gilt für die Statuten der neuen Vereinigung „Aquatower Berdorf asbl“.

• **9.** Informationen an die Räte: Planung der nächsten Sitzungen des Gemeinderates: Am 27. November um 20:15

qui est mise en exergue. Et notamment parce qu'à Weilerbach et Bollendorf-Pont certaines zones prioritaires identifiées comme constructibles sont recouvertes par un réseau écologique ce qui pourrait amener des questions d'interprétations. Une autre exigence serait que dans le périmètre de ces zones, des travaux d'intérêts publics devraient pouvoir rester possibles.

Les prises de positions et recommandations du service technique comme du collège échevinal sont adoptées à l'unanimité des voix.

**4.** Une entreprise privée va bientôt détruire l'ancienne Martinshaus (ex-magasin de la famille Thielen) près du pont-frontière à Bollendorf-Pont pour y construire une résidence à habitations et commerces. Comme les possibilités de se garer dans la rue „Grusswiss“ sont limitées, un parking sera construit à l'arrière de ce bâtiment. Pour ce faire, le chemin d'accès public le long de cette construction devra d'abord être refait avant de voir son utilisation comme accès au parking être officiellement acceptée. La convention y relative entre la commune et cette entreprise est entérinée à l'unanimité.

**5.** Prochainement deux employés du service technique (Aloyse Jacoby et Pierrot Poos) prendront leur pension. Respectant l'avis exprimé par les responsables du service technique de la commune, le collège échevinal propose d'engager pour un de ces deux postes un jardinier avec CATP. Comme à ce poste correspond un barème plus élevé des salaires, il faut le créer. Les anciens postes ne seront dans un premier temps plus remplacés.

Cette décision est adoptée unanimement.

Le conseil communal discute dans la foulée du profil exigé pour le deuxième poste vacant et décide à la majorité des voix de le maintenir sans exigence de CATP. Par cette décision, le collège échevinal peut réaliser ce remplacement plus rapidement.

**6.** La convention avec la ville d'Echternach relative au financement des cours de l'école de musique pour l'année 2015/2015 est votée avec une abstention (C. Reuter). La commune prend ici en charge les frais à hauteur de 590,- € par cours et par élève avec un montant de dépenses calculé sur le nombre d'inscription et estimé à 44.500 €.

**7.** Le conseil communal prend connaissance des statuts d'une nouvelle association «High Speed Racing Club Luxembourg asbl», lesquels sont déposés aux archives de la commune.

**8.** La même procédure est appliquée pour les statuts de l'association «Aquatower Berdorf asbl».

• **9.** Informations au conseil communal: Planification des réunions du conseil communal pour la fin de l'année: le

Uhr und am 19. Dezember um 19:00 Uhr mit u.a. der Verabschiedung des Haushaltes.

- Infolge der im Land aufgetretenen Diskussion über die Grundwasserverseuchung durch Pestizide, hat der technische Dienst der Gemeinde eine Analyse der gemeindeeigenen Quellen in Auftrag gegeben. Glücklicherweise liegen die Werte der relevanten Metabolite der Substanzen Metazachlor und Matolachlor weit unter den gesetzlich vorgeschriebenen Grenzwerten.

Rat Carlo Reuter

- erinnert den Schöffenrat daran, dass der Verein US BC 01 ein Beratungstreffen angefragt hat.

Rat Guy Adehm

- erfragt ob der technische Dienst schon eine Lösung in Bezug auf das Unkraut, das zwischen den Mauern und den Pflastersteinen der neuen Bürgersteige in der Echternacher Strasse wächst, gefunden hat.

Daraufhin entbrennt eine Diskussion wie man dieses Unkraut am Besten bekämpfen sollte.

- erkundigt sich darüber wann die Beleuchtung in der Strasse „Rockelsbongert“ installiert wird.

@ die Genehmigung seitens der Umweltverwaltung ist erst diese Woche eingetroffen. Somit werden die Arbeiten eher Anfang nächsten Jahres durchgeführt werden.

Rat Jeannot Besenius

- erkundigt sich über den Stand der Dinge betreffend die Seniorenresidenz im Park

Ende der Sitzung gegen 22:35 Uhr

27 novembre à 20h15 et le 19 décembre à 19 h avec le vote du budget.

- Suite aux récentes discussions sur la présence de pesticides dans l'eau potable, le service technique a demandé des analyses de la qualité des sources d'eau de notre commune. Il s'avère que les valeurs relatives aux métabolites pertinents des substances actives «métazachlore» et «métolachlore» se situent heureusement loin en-dessous des seuils paramétriques prescrits par la législation en vigueur.

Le conseiller Carlo Reuter :

- rappelle au collègue échevinal la demande de rendez-vous du club de football US BC 01.

Le conseiller Guy Adehm :

- demande si le service technique a déjà trouvé une solution concernant le problème des mauvaises herbes qui poussent dans les interstices des pavés tout au long des trottoirs dans la rue d'Echternach.

Une discussion est lancée sur les méthodes connues pour enlever ces herbes

- demande la date d'installation des nouveaux lampadaires dans la rue «Rockelsbongert».

@ L'autorisation du ministère de l'Environnement nous a été transmise seulement cette semaine. Les travaux vont commencer au début de l'année prochaine.

Le conseiller Jeannot Besenius

- demande des informations sur la suite du dossier «Seniorenresidenz im Park».

Fin de la séance vers 22 :35 heures

### Sitzung vom Donnerstag - Séance du lundi 27.11.2014

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

**Entschuldigt/Excusé:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 20:15 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 3 **Presse:** 2

1. In geheimer Sitzung folgt der Gemeinderat einstimmig dem Rücktrittsgesuch von Herrn Marc Siebenaler, Expeditionär im technischen Dienst der Gemeinde, welcher ab dem 1. Januar 2016 sein Recht auf Rente beanspruchen wird.

1. En séance à huis clos et à l'unanimité des voix, le conseil communal accède à la demande de mise à la pension de M. Marc Siebenaler, expéditionnaire technique de la commune de Berdorf et ce, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2016.

2. Nach ausführlichen Erläuterungen seitens des Gemeindeförsters Frank Adam über die 2014 ausgeführten Arbeiten im Gemeindewald und die für 2015 vorgesehenen Projekte, wird der Forstplan des Jahres 2015 der Gemeinde Berdorf einstimmig gutgeheißen

| PGF 2015                          | Dépenses     | Recettes     |
|-----------------------------------|--------------|--------------|
| Protection de la Nature en mi-    | 16.000,00 €  |              |
| Gestion durable et protection     | 133.000,00 € | 135.000,00 € |
| Protection des ressources cyné-   |              | 8.399,00 €   |
| Sensibilisation et information du | 15.000,00 €  | 8.000,00 €   |
| Logistique                        | 17.000,00 €  |              |
| Gestion du personnel              | 20.000,00 €  |              |
| Bilan                             | 201.000,00 € | 151.399,00 € |

3. In der Vergangenheit erhielt der Einnehmer der Gemeinde eine jährliche Zuwendung, um Differenzen der Gemeindegasse welche auf Grund eines ihm nachweisbaren Fehlers entstanden wären eventuell ausgleichen zu können.

Eine Rechtsschutzversicherung ersetzt diese Zuwendung. Der Gemeinderat erklärt sich einstimmig bereit die Prämie dieser Versicherung in Höhe von ungefähr 200 € pro Jahr seitens der Gemeinde zu übernehmen.

4. Einstimmig werden die Namen für die neuen Strassen des neuen Wohngebietes „Am Pesch“ in der Grundhoferstrasse festgelegt:



- „Jos Keup“ für die Verlängerung der Strasse gleichen Namens
- „Am Pesch“ für die neue Strasse im Zentrum des Wohngebietes welche die Strasse „Jos Keup“ kreuzt.

Zugleich erhält die Strasse im Ort „Laangenbësch“ welche parallel zur Konsdorferstrasse entlang des Gebäudes der Strassenbauverwaltung führt einstimmig den Namen „Bäim Laangebësch“

2. Suite aux explications détaillées données par M. Frank Adam, préposé forestier, sur les travaux forestiers réalisés en 2014 et les projets prévus pour 2015, le plan de gestion forestier de la commune de Berdorf pour l'année 2015 est accepté unanimement

| Synthèse des volumes en m <sup>3</sup><br>Volumenzusammensetzung in m <sup>3</sup> |       |             |
|--|-------|-------------|
| Essence  | Grume | Trituration |
| Hêtres   | 200   | 1 100       |
| Chênes   | 380   | 550         |
| Pins   | 400   |             |
| Total  | 980   | 1 650       |

3. Par le passé, le receveur communal se voyait accorder annuellement une indemnité afin de pouvoir couvrir d'éventuelles différences dûment justifiées dans la caisse communale

Dorénavant, une assurance en responsabilité civile permettra de couvrir cette indemnité. Le conseil communal se déclare d'accord unanimement afin de payer la prime annuelle d'environ 200 € par l'intermédiaire de la caisse communale.

4. Les conseillers déposent unanimement les noms des rues du nouveau lotissement «Am Pesch» dans la rue de Grundhof:

- «Jos Keup» pour la rue qui prolonge la rue du même nom du quartier avoisinant
- «Am Pesch» pour la rue aménagée au centre du lotissement qui croise la rue «Jos Keup» précitée.



En outre, la rue parallèle à la rue de Consdorf qui longe le

5. Die Verlängerung einer Grabkonzession für 30 Jahre auf dem Berdorfer Friedhof für Frau Bisdorff Elise aus Berdorf wird einstimmig angenommen.

6. In seiner Sitzung vom 30. September 2014 genehmigte der Gemeinderat unter Punkt 2 das Modell einer Vereinbarung mit jener Gesellschaft welche sich in Zukunft um die Verwaltung des Wasserturms kümmert, abgeschlossen werden soll.

Diese Aquatower Berdorf asbl wurde in der Zwischenzeit ins Leben gerufen und demnach konnte die Vereinbarung betreffend die Verwaltung des Wasserturms vom Schöffenrat unterschrieben werden. Dieses Dokument wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen, dies nachdem Schöffe J. Nilles und Gemeindesekretär C. Oé den Sitzungstisch verlassen hatten, da sie die Vereinbarung als Mitglieder der Aquatower Berdorf asbl mitunterschrieben haben.

7. Die Konvention 2015 mit der Organisation „Forum pour l'Emploi“ betreffend die Organisation des Bummelbus wird einstimmig genehmigt. Während die Nutzertarife der Bürger gleich bleiben, erhöht sich die Beteiligung der Gemeinden an den Kosten des Busdienstes und dies entsprechend dem inflationären Anstieg der Kosten der Dienstleistung.

8. Genehmigung der jährlichen Subsidien und Zuwendungen an die lokalen Vereinigungen. Alle Subsidien wurden einstimmig gutgeheißen.

bâtiment des Ponts & Chaussées au lieu-dit «Laangebësch» obtient le nom « Bâim Laangebësch».

5. La prolongation d'une concession pour 30 années au cimetière de Berdorf en faveur de Mme Elise Bisdorff de Berdorf est acceptée unanimement.

6. Dans sa séance du 30 septembre 2014, le conseil communal avait approuvé au point 2 une convention à conclure avec l'association chargée dans l'avenir de la gestion du château d'eau.

Entretemps cette association dénommée Aquatower Berdorf asbl a été créée et la convention définitive est signée avec le collège échevinal.

Ce document est approuvé unanimement par les conseillers. L'échevin J. Nilles et le secrétaire C. Oé, signataires de la convention comme membres de l'asbl Aquatower Berdorf ont quitté la table de séance lors des discussions et vote.

7. Les conseillers approuvent unanimement la convention 2015 signée avec le Forum pour l'emploi concernant l'organisation du service «Bummelbus». Les tarifs resteront inchangés pour les utilisateurs tandis que la commune verra sa participation aux frais du service être augmentée.

8. Adoption des divers subsides et subventions aux associations locales. Tous sont entérinés unanimement.

#### Musik- und Gesangvereine / Sociétés de musique:

|  |            |
|--|------------|
| Société de musique Harmonie de Berdorf a.s.b.l.    | 4.000,00 € |
| Société de chant Chorale mixte de Berdorf a.s.b.l. | 1.750,00 € |

#### Kulturell tätige Vereinigungen / Sociétés culturelles

|                         |          |
|-------------------------|----------|
| Berdorfer Rido          | 350,00 € |
| Fraen a Mammen Bäertref | 750,00 € |

#### Sportvereine / Associations sportives

|   |            |
|---|------------|
| Berdorfer Laf a.s.b.l.  | 750,00 €   |
| US BC 01 Berdorf/Consdorf                                     | 4.000,00 € |
| D.T. 1962 Berdorf   | 2.500,00 € |
| Soutien des équipes des jeunes de l'US BC 01 Berdorf/Consdorf | 6.000,00 € |

#### Vereinigungen welche im Tourismusbereich tätig sind / Associations travaillant dans l'intérêt de la promotion du tourisme

|                                      |            |
|--------------------------------------|------------|
| Syndicat d'Initiative et de tourisme | 3.500,00 € |
|--------------------------------------|------------|

### Vereinigungen welche im sozialen Bereich tätig sind / Associations à vocation sociale

|   |          |
|---|----------|
| Ligue luxembourgeoise de Prévention et d' Actions médico-sociales | 500,00 € |
| Croix-Rouge luxembourgeoise                                       | 500,00 € |
| Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché                        | 100,00 € |
| Air Rescue, Luxembourg  | 100,00 € |
| Association Luxembourg Alzheimer                                  | 100,00 € |
| Associations des Aveugles du Luxembourg                           | 100,00 € |
| Autisme Luxembourg asbl   | 100,00 € |
| Caritas Luxembourg  | 100,00 € |
| Fondation Hëllef fir d'Natur                                      | 100,00 € |
| Fondation Kriibskrank Kanner                                      | 100,00 € |
| Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf                                | 100,00 € |
| Fondation luxembourgeoise contre le cancer                        | 100,00 € |
| Juddu a.s.b.l. Berdorf  | 100,00 € |
| AVR – Victimes de la route  | 100,00 € |
| Médecins sans frontières  | 100,00 € |
| Service Krank Kanner Doheem                                       | 100,00 € |

9. Durch die fortlaufende Umstrukturierung des Feuerwehrwesens, ist die Mitgliedschaft bei der Feuerwehr immer mehr mit grossem Zeitaufwand verbunden: Teilnahme an obligatorischen Weiterbildungskursen, an wöchentlichen Übungen und steigende Anzahl der Einsätze durch immer neue Aufgaben. Letztens haben sich mehrere Gemeinden dazu entschlossen den betroffenen freiwilligen Helfern eine Entschädigung zu gewähren. Für die Mitglieder der Berdorfer Feuerwehr wird diese Entschädigung von der Teilnahme an Weiterbildungskursen, Übungen und Einsätzen abhängig gemacht. Zudem wird eine 24-stündige Bereitschaft von wenigsten 3 Personen verlangt.

Der feste Betrag von 26.280 € wird auf die einzelnen Mitglieder mit 1 € pro Stunde verteilt, wenn sie wenigsten an 40 % der Aktivitäten teilgenommen haben. Hinzu kommen feste Beträge für:

- den Feuerwehrkommandanten mit 200 € pro Monat,
- den beigeordneten Feuerwehrkommandant mit 160 € pro Monat,
- die Sektionschefs und Jugendleiter mit 400 € pro Jahr bei minimal 50% Aktivität, den Sekretär mit 400 € pro Jahr

9. Avec la réorganisation continue des services d'incendie, en être membre signifie devoir investir beaucoup plus de temps et donc accepter une participation à la formation continue obligatoire, aux exercices hebdomadaires et aux interventions dont les missions sont en forte progression. Pour cette raison, de plus en plus de communes viennent de décider d'accorder une indemnité aux volontaires bénévoles du corps des pompiers. Pour les membres du corps de la commune de Berdorf, l'indemnité sera subordonnée à la participation régulière aux formations continues, aux exercices et aux interventions. Une condition sine qua none sera en outre la mise en place d'une permanence d'au moins 3 membres durant 24h.

Le montant maximal de 26.280 € sera réparti sur les membres du corps sous condition d'avoir participé à au moins 40% des activités. S'y ajoutent les montants forfaitaires pour :

- le chef de corps de 200 € par mois,
- le chef de corps adjoint de 160 € par mois,
- les chefs de section et les moniteurs des jeunes de 400 € par année avec une participation à au moins 50% des activités, le secrétaire de 400 € par année et

- die Mitglieder des First Responder mit 500 € pro Jahr bei minimal 30% Aktivität.

Die Mitglieder der Feuerwehr Bollendorf werden als ein Mitglied mit 100% Aktivität betrachtet.

Einstimmig wird das dementsprechende Gemeindereglement angenommen.

**10.** Mit den Stimmen von 7 Räten, der Gegenstimme von Rat G. Adehm und der Enthaltung von Rat C. Reuter wird das neue Logo der Gemeinde angenommen (siehe Deckblatt und Editorial)

#### 11. Informationen an die Räte:

Der Bürgermeister lädt die Räte ein an den Nikolausfeiern am 5. Dezember morgens um 10:00 Uhr in Weilerbach und mittags um 14:30 Uhr in Berdorf teilzunehmen.

Rat Daniel Scharff

- Informiert sich über die Kandidaturen welche für den Arbeiterposten im technischen Dienst eingegangen sind und ob es möglich ist im Arbeitskontrakt festzuschreiben das die eingestellte Person Mitglied in der Feuerwehr sein muss.

@ eine kontroverse Diskussion entbrennt über dieses Thema ohne eine zufriedenstellende Lösung für die Frage zu finden.

Rat Guy Adehm

- stellt eine Frage betreffend die Überarbeitung des Bebauungsplanes der Gemeinde, im Falle wo die Prozedur zur Genehmigung der sektoriellen Pläne gestoppt wird. Werden die Arbeiten fortgesetzt oder arbeitet der Schöfferrat weiter am Bebauungsplan ?

@ Wird die Prozedur zur Genehmigung der sektoriellen Pläne gestoppt, setzt der Schöfferrat die Arbeiten am Bebauungsplan fort.

- möchte wissen wann die Beleuchtung des Weges zwischen der Gemeinde und der „Gaesselchen“ installiert wird.

@ Diese Arbeiten sind für Anfang Januar 2015 vorgesehen.

Rat Carlo Bentner

- Stellt die Frage ob es eventuell möglich wäre die Strasse „Rockelsbongert“ als Einbahnstrasse auszuweisen, da die Wiesen entlang dieser Strasse regelmässig beschädigt werden, da zwei Autos knapp aneinander vorbeikommen. Ausserdem wird diese Strasse desöfteren als Umgehungsstrasse der Ortschaft Berdorf genutzt.

- les membres du First Responder de 500 € par année avec au moins 30 % de participation aux activités.

Les membres du corps de Bollendorf(A) seront considérés comme étant un membre avec 100 % de participation aux activités. Le règlement de ces indemnités est approuvé unanimement par les conseillers.

**10.** Avec les voix de sept conseillers, une voix négative du conseiller G. Adehm et une abstention du conseiller C. Reuter le nouveau logo de la commune est approuvé (voir page de couverture et éditorial).

#### 11. Informations au conseil communal:

Le bourgmestre invite les conseillers à participer à la fête de St Nicolas organisée par la commune qui aura lieu le 5 décembre à 10:00 heures à l'école à Weilerbach et à 14:30 heures à Berdorf.

Le conseiller Daniel Scharff

- s'informe sur les candidatures enregistrées pour le poste du salarié à tâche manuelle publié il y a quinze jours et à la possibilité d'inscrire dans le contrat de travail une obligation pour la personne retenue de participer aux exercices du service d'incendie.

@ une discussion animée est lancée sans aboutir à une réponse satisfaisante sur la question posée.

Le conseiller Guy Adehm

- demande quelle décision sera prise par le collège échevinal lors de la procédure de révision du PAG de la commune au cas où la procédure d'approbation des plans sectoriels est arrêtée, c'est-à-dire la procédure de révision sera-t-elle arrêtée ou sera-t-elle maintenue.

@ Si la procédure d'approbation des plans sectoriels est arrêtée, le collège échevinal continuera avec les travaux de révision de son propre plan d'aménagement général.

- veut connaître la date d'installation des lampadaires le long du chemin de liaison entre la mairie et la rue «An der Laach», vu que les embases ont déjà été mises sur place.

@ Les travaux d'installation seront exécutés début janvier 2015.

Le conseiller Carlo Bentner

- demande s'il ne serait pas envisageable de réglementer la rue «Rockelsbongert» par un sens unique, sachant que les prés longeant cette rue sont assez souvent endommagés de par la difficulté pour les véhicules à se croiser. Cette rue est assez souvent utilisée comme contournement du village de Berdorf

@ diese Frage müsste der Schöfferrat mit dem technischen Dienst erörtern. Aktuell ist so eine Massnahme jedoch nicht vorgesehen.

Rätin Suzette Seyler-Grommes

- Lädt den Schöfferrat dazu ein über mögliche Lösungen des Verkehrsproblems beim alljährlichen Hubertusfest nachzudenken. Besonders Personen im Rollstuhl hatten ihre Probleme an den falsch geparkten Autos vorbeizukommen.

@ eine erste Versammlung mit der Echternacher Polizei fand schon diese Woche statt. Hier wurden verschiedene Lösungsvorschläge diskutiert deren Machbarkeit untersucht wird.

Ende der Sitzung gegen 22:30 Uhr

@ Le collège échevinal posera cette question au service technique, mais actuellement une telle mesure n'est pas envisagée.

La conseillère Suzette Seyler-Grommes

- invite le collège des bourgmestre et échevins à trouver des solutions pour les problèmes de stationnement lors de la fête St Hubert. Il s'avère que les personnes en chaise roulante – ou à mobilité réduite ont eu des problèmes pour utiliser le trottoir car beaucoup de conducteurs y avaient stationné leur véhicule.

@ une première réunion de coordination a déjà eu lieu cette semaine avec la police d'Echternach. Les solutions proposées seront analysés sur leur faisabilité.

Fin de la séance vers 22:30 heures

## Sitzung vom Freitag - Séance du vendredi 19.12.2014

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

**Entschuldigt/Excusé:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 4    **Presse:** 1

1. Der angepasste Haushalt 2014, sowie der Haushalt 2015 lagen dem Gemeinderat zur Abstimmung vor. Die wichtigsten Eckdaten der Haushaltsvorlage werden den Räten ausführlich von Gemeindesekretär Claude Oé präsentiert, begleitet von zusätzlichen Erklärungen vom Schöfferrat respektive von Claude Wagner, Chef des technischen Dienstes.

Mit dem Boni von 2013 ergibt sich ein voraussichtliches Guthaben von 1.168.876,03 € für das Rechnungsjahr 2014. Am Ende des Jahres 2015 soll ein Überschuss von 192.708,26 € bleiben.

Die beiden Haushaltsvorlagen werden einstimmig angenommen.

Die Details der Haushaltsvorlage kann der Leser ab Seite 19 einsehen.

2. Die vom Gesetz vorgesehene jährliche Festsetzung der Anzahl der Beamtenstellen im geschlossenen Kader wurden einstimmig gutgeheißen

3. Anschliessend beschliesst der Gemeinderat einstimmig eine Neufestlegung der Tarife für den Verkauf von

1. Les budgets rectifiés des années 2014 comme 2015 ont été soumis au conseil communal. Les projections de ces budgets sont présentées en détails aux conseillers par le secrétaire communal Claude Oé, accompagnés d'explications supplémentaires du collège échevinal et du chef du service technique Claude Wagner.

Avec le boni réalisé en 2013, le résultat selon les prévisions s'élève à 1.168.876,03 € pour l'année 2014. A la fin de l'année 2015 les estimations prévoient un excédent de 192.708,26 €.

Les deux budgets sont entérinés à l'unanimité des conseillers.

Le lecteur peut étudier le détail du budget à partir de la page 19 du présent journal.

2. Les postes des fonctionnaires communaux «cadre fermé» sont acceptés à l'unanimité. Le statut de ces fonctionnaires prévoit un calcul précis et défini du nombre de postes déterminés

3. Les conseillers approuvent également unanimement une nouvelle détermination du tarif pour la vente de bois de chauffage aux personnes privées à partir de 2015. Cette

Brennholz an Privatpersonen ab dem Jahr 2015. Diese Anpassung wurde nötig auf Grund der gestiegenen Aufwandskosten und der neuen Mehrwertsteuer von 8%:

4. Ein neues Dokument betreffend den Pakt Klima wird von

adaptation est due à l'augmentation du coût des travaux et à la nouvelle tva de 8%

4. Claude Wagner, responsable du service technique présente un nouveau document établi dans le cadre du pacte climat et soumis pour approbation au conseil

|  |                             |   |
|--|-----------------------------|---|
| Langholz gelagert am Wegerand (pro m <sup>3</sup> )    | 42€ + 8% tva = 45,36 € ttc  | Troncs entreposés au bord de la route (par m <sup>3</sup> )         |
| Brennholz gelagert am Wegerand (pro Ster)              | 50€ + 8% tva = 54,00 € ttc  | Bois de chauffage entreposé au bord de la route (par stère)         |
| Nach Hause geliefertes Brennholz (pro Ster)            | 65€ + 8% tva = 70,20 € ttc  | Bois de chauffage livré à domicile (par stère)                      |
| Zuschnitt zu 25 oder 33 cm Stücken, Mehrpreis pro Ster | 30 € + 8% tva = 32,40 € ttc | Découpage du bois en morceaux de 25 ou 33 cm - supplément par stère |
| Windfall (pro m <sup>3</sup> )                         | 25€ + 8% tva = 27,00 € ttc  | Chablis (par m <sup>3</sup> )                                       |

Claude Wagner, dem Verantwortlichen des technischen Dienstes, dem Gemeinderat zur Abstimmung vorgelegt.

Es handelt sich um die alljährlich angepasste Bestandsaufnahme der Abfallwirtschaft der Gemeinde.

Wie bereits bekannt können alle vom Gemeinderat genehmigten Dokumente des Pakt Klima integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden

5. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig ein zeitlich begrenztes Verkehrsreglement für die Strassen „Ruetsbech“, „Um Wues“ und „bäim Maartbësch“, für die Zeit der Erneuerungsarbeiten der Kanalisation in diesen Strassen. Diese werden ungefähr 6 Wochen dauern. Die Bürger werden vor Beginn der Baustelle über die neue Verkehrssituation informiert.

6. In seinen Sitzungen vom 1. Juli und 12. August 2014 genehmigte der Gemeinderat 3 Kaufverträge von Grundstücken im Kader des Projektes eines ökologischen Parkplatzes im Ort genannt „Laangebësch“. Die dementsprechenden notariellen Akte wurde am 11. Dezember 2014 von Josy Petit, Julien Petit, Robert Petit und Mathilde Groben-Glodé unterschrieben und werden einstimmig angenommen.

7. In seiner Sitzung vom 12. August 2014 genehmigte der Gemeinderat einen Kaufvertrag eines Grundstückes im Kader des Projektes des Baus einer neuen Pumpstation im Ort genannt „Heeschbech“. Die dementsprechende notarielle Akte wurde am 11. Dezember 2014 von Agnès Speller unterschrieben und wird einstimmig angenommen.

8. Im folgenden Punkt der Tagesordnung liegt ein notarieller Akt zur Abstimmung vor betreffend die Zession aller öffentlichen Infrastrukturen der Wohnsiedlung „In der Sank“ (die Strassen Raymond Petit, Michel Muller und

communal. Il s'agit de la mise annuelle du concept de gestions des déchets de la commune.

Tous les documents en relation avec le pacte climat peuvent être consultés intégralement sur notre page internet sous la rubrique «Pacte climat»

5. Les conseillers approuvent unanimement un règlement de circulation temporaire pour les rues «Ruetsbech», «Um Wues» et «bäim Maartbësch», applicable pour la période des travaux de réaménagement de la canalisation dont la durée est estimée à 6 semaines. Les citoyens vont être informés de la nouvelle situation avant le début du chantier.

6. En exécution des décisions du conseil communal du 1<sup>er</sup> juillet et du 12 août 2014 concernant l'approbation de différents compromis de vente pour l'acquisition de 3 terrains en vue de l'aménagement du parking écologique «Laangebësch», les actes y relatifs signés le 11 décembre 2014 avec Josy Petit, Julien Petit, Robert Petit et Mathilde Groben-Glodé sont approuvés unanimement.

7. En exécution de la décision du conseil communal du 12 août 2014 portant sur l'approbation d'un compromis de vente pour l'acquisition d'un terrain en vue de l'aménagement d'une station de pompage au lieu-dit «An der Heeschbech», l'acte y relatif signé avec Madame Agnès Speller de Berdorf est également approuvé unanimement.

8. Dans le point suivant de cet ordre du jour, un acte notarié est soumis pour approbation aux conseillers portant sur la cession à la commune de toutes les infrastructures publiques du lotissement «In der Sank» (les rues Raymond Petit, Michel Muller et Jos Keup). La société Olos Fund, qui a repris le projet de l'entreprise Kurt, cède gratuitement à la commune les rues, trottoirs, chemin piétonniers, places vertes et l'aire de jeux. Cette transaction est approuvée unanimement.

Jos Keup) an die Gemeinde. Die Firma Olos Fund, welche dieses Projekt von der Firma Kurt übernommen hat, tritt ungefähr 64 Ar Strassen, Gehwege, Grünstreifen, Bürgersteige und den Spielplatz unentgeltlich an die Gemeinde ab. Einstimmig wird diese Transaktion genehmigt.

**9.** Die Gemeinden des Naturparksyndikates „Möllerdall“ sind dazu aufgerufen Stellung zum grossherzoglichen Reglements zur Gründung des Naturpark „Möllerdall“ und den dementsprechenden Statuten zu beziehen. Nach reichlichen Workshops, Arbeitsgruppen und Informationsversammlungen in den letzten 2-3 Jahren, sowie der Verteilung eines detaillierten Informationsheftes müssten alle Fragen betreffend den Naturpark geklärt sein. Nach Anfrage von Rat C. Bentner gibt Bürgermeister E. Walerius noch zusätzliche Erklärungen zur Frage der Kosten des Beitritts zum Naturpark für die beitretende Gemeinde. Er bedauert, dass die Gemeinderäte der Erntalgemeinde bei diesem Punkt teils falsche Informationen erhielten, welche als Basis für eine mehrheitliche Ablehnung eines Beitritts zum Naturpark angeführt wurden.

Schlussendlich stehen die Räte der Gemeinde Berdorf einstimmig hinter dem Projekt zur Gründung eines Naturparkes

**10.** Die abgeänderte Konvention mit der UGDA Musikschule für 2014/2015 wird ohne Gegenstimme angenommen. Die ursprünglich vorgesehene Gesamtdauer der Kurse für Schüler der Harmonie Berdorf steigt von 180 Minuten / Woche auf 225 Minuten / Woche

**11.** Bedingt durch die unter Punkt 10 abgeänderte Schulorganisation der UGDA Musikschule für 2014/2015 steigen die anfallenden Kosten für die Gemeinde Berdorf von anfänglich 14.803,00 € auf 17.080,39 €. Der Nachtrag zur Konvention wird einstimmig angenommen.

## **12. Informationen an die Räte**

Rat Guy Adehm

- informiert sich über den Fortgang der Arbeiten betreffend die Sanierung der Viehtränken in den Wiesen der lokalen Landwirte

@ Der Schöffenrat hat erst kürzlich den technischen Dienst angewiesen dieses Projekt prioritär zu behandeln.

Ende der Sitzung gegen 22:15 Uhr

**9.** Les communes du syndicat intercommunal « Parc Naturel Möllerdall » sont invitées à prendre position quant au règlement grand-ducal visant la création du Parc Naturel Möllerdall et des statuts y relatifs. Ce projet issu de multiples réunions d'information par divers groupes de travail et workshops durant ces 2 à 3 dernières années comme également de la distribution d'une brochure d'information détaillée distribuée à tous les acteurs devait en principe donner toutes les informations nécessaires et répondre à toutes les questions soulevées. Le conseiller C. Bentner demande encore des précisions quant aux frais de participation de la commune de Berdorf à ce projet et le bourgmestre E. Walerius lui donne les explications. Dans cet ordre d'idée, ce dernier déplore la décision des conseillers communaux de la commune de la Vallée de l'Ernz ont majoritairement voté contre leur adhésion au Parc Naturel, car cette décision a été prise sur des informations partiellement fausses concernant les frais d'adhésion

En finalité, les conseillers de la commune de Berdorf soutiennent unanimement l'adhésion de notre commune au Parc Naturel «Möllerdall»

**10.** L'organisation modifiée avec l'école de musique UGDA pour l'année 2014/2015 est entérinée unanimement. La durée totale des cours prévue initialement à 180 minutes / semaine a été remontée à 225 minutes / semaine pour les élèves de l'Harmonie de Berdorf.

**11.** La modification de l'organisation scolaire avec l'UGDA pour l'année 2014/2015 (cfr point 10), provoque une augmentation des frais y relatifs de 14.803,39 € à 17.080,39 € pour la commune de Berdorf. L'avenant à la convention est approuvé unanimement.

## **12. Informations au conseil communal:**

Le conseiller Guy Adehm

- s'informe sur l'évolution des travaux concernant la mise en conformité des abreuvoirs dans les prés des cultivateurs

@ le collège échevinal vient d'aviser récemment le service technique de traiter ce projet prioritairement

Fin de la séance vers 22:15 heures

## Angepasster Haushalt 2014 und Haushalt 2015 der Gemeinde

### Budget rectifié 2014 et budget 2015 de la commune

In seiner Sitzung vom 19. Dezember 2014 verabschiedete der Gemeinderat den angepassten Haushalt 2014 und den Haushalt 2015 jeweils einstimmig.

Dans sa séance du 19 décembre 2014, le conseil communal vient d'approuver à l'unanimité des voix le budget rectifié 2014 et le budget 2015.

#### Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2014

|                      | Ordinaire      | Extraordinaire |
|----------------------|----------------|----------------|
| Einnahmen / Recettes | 6.418.737,96 € | 2.984.546,31 € |
| Ausgaben / Dépenses  | 4.441.154,64 € | 5.464.647,16 € |
| Boni 2014            | 1.977.583,32 € |                |
| Mali 2014            |                | 2.480.100,85 € |
| Boni compte 2013     | 1.671.393,56 € |                |
| Boni général 2014    | 3.648.976,88 € |                |
| Mali général 2014    |                | 2.480.100,85 € |
| Boni fin 2014        | 1.168.876,03 € |                |

#### Haushalt / Budget 2015

|                      | Ordinaire      | Extraordinaire |
|----------------------|----------------|----------------|
| Einnahmen / Recettes | 6.042.222,93 € | 1.464.699,52 € |
| Ausgaben / Dépenses  | 5.000.040,22 € | 3.483.050,00 € |
| Boni 2015            | 1.042.182,71 € |                |
| Mali 2015            |                | 2.018.350,48 € |
| Boni présumé 2014    | 1.168.876,03 € |                |
| Boni général 2015    | 2.211.058,74 € |                |
| Mali général 2015    |                | 2.018.350,48 € |
| Boni fin 2015        | 192.708,26 €   |                |

#### Reservefonds der Gemeinde / Fonds de réserve budgétaire de la commune:

| Speisung / Alimentation en 2003 | 126.445,97 € |
|---------------------------------|--------------|
| Speisung / Alimentation en 2004 | 199.747,70 € |
| Speisung / Alimentation en 2005 | 157.000,00 € |
| Speisung / Alimentation en 2007 | 58.000,00 €  |
| Speisung / Alimentation en 2008 | 400.000,00 € |
| Speisung / Alimentation en 2011 | 125.000,00 € |
| Entnahme / Reprise en 2013      | 200.000,00 € |
| Total 31.12.2014                | 866.193,67 € |

Die Haushaltsvorlage 2015 sieht keine Nutzung des „Reservefonds“ vor.

Le budget 2015 ne prévoit pas un recours au Fonds de réserve.

#### Gemeindefschuld entsprechend dem Haushalt / Dettes de la commune suivant le budget

|                                       | Periode<br>Période | Initialbetrag<br>Montant initial | Stand / Solde<br>31.12.2014 | Stand / Solde<br>31.12.2015 |
|---------------------------------------|--------------------|----------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| 2003: Sporthalle / Hall sportif       | 2003-2023          | 1.000.000,00 €                   | 471.476,57 €                | 416.868,17 €                |
| 2004: Kulturzentrum / Centre culturel | 2004-2024          | 1.000.000,00 €                   | 550.346,85 €                | 496.257,47 €                |
| 2014: Wasserturm / Château d'eau      | 2014-2034          | 2.000.000,00 €                   | 2.000.000,00 €              | 1.916.192,00 €              |
| Total                                 |                    |                                  | 3.021.823,42 €              | 2.829.317,64 €              |

#### Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde (Schätzung) / Dette de la commune par tête d'habitant (estimation):

31.12.2014: 1.820 Einwohner / habitants: 1.660,34 €

Annuité / Rückzahlung 2014: 108.169,82 € = 1,6852 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2014

31.12.2015: 1865 Einwohner / habitants: 1.517,06 €

Annuité / Rückzahlung 2015: 193.000 € = 3,1942 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2015

**Ordentlicher rektifizierter Haushalt 2014 / Budget ordinaire rectifié 2014**

| Kategorie / Catégorie   | 2014                  |                       |
|---|-----------------------|-----------------------|
|   | Recettes              | Dépenses              |
| Divers / Verschiedenes  | 186.445,35 €          | 0,00 €                |
| Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques | 5.039.651,04 €        | 1.663.466,15 €        |
| Soziale Absicherung / Protection sociale  | 41.500,00 €           | 350.920,05 €          |
| Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics                      | 500,00 €              | 108.766,28 €          |
| Wirtschaft / Affaires économiques   | 265.488,42 €          | 338.332,21 €          |
| Umweltschutz / Protection de l'environnement  | 370.839,00 €          | 483.363,68 €          |
| Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs         | 368.950,48 €          | 227.876,79 €          |
| Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte                             | 17.746,49 €           | 297.032,00 €          |
| Unterricht / Enseignement   | 127.657,18 €          | 971.397,48 €          |
| <b>Total</b>  | <b>6.418.737,96 €</b> | <b>4.441.154,64 €</b> |

**Ordentlicher Haushalt 2015 / Budget ordinaire 2015**

| Kategorie / Catégorie   | 2015                  |                       |
|---|-----------------------|-----------------------|
|   | Recettes              | Dépenses              |
| Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques | 5.45.340,46 €         | 1.940.131,53 €        |
| Soziale Absicherung / Protection sociale  | 42.000,00 €           | 390.350,00 €          |
| Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics                      | 500,00 €              | 120.245,00 €          |
| Wirtschaft / Affaires économiques   | 141.549,99 €          | 358.720,00 €          |
| Umweltschutz / Protection de l'environnement  | 421.625,00 €          | 505.394,69 €          |
| Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs         | 371.017,48 €          | 253.904,00 €          |
| Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte                             | 13.840,00 €           | 412.980,00 €          |
| Unterricht / Enseignement   | 6.350,00 €            | 1.018.315,00 €        |
| <b>Total</b>  | <b>6.042.222,93 €</b> | <b>5.000.040,22 €</b> |

**Haupteinnahmen 2014/2015 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2014/2015:**

| Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire  | 2014                  | 2015                  |
|---|-----------------------|-----------------------|
| Rückzahlung von Personalkosten der Gemeinde durch den Staat oder andere Partner<br>Remboursement d'une part des salaires de la commune par l'Etat ou d'autres partenaires | 129.647,42 €          | 25.256,06 €           |
| Rückzahlung von Personalkosten der Grundschule durch den Staat (Abschluss 2012)   | 117.451,48 €          | 0,0 €                 |
| Beteiligung des Staates - Participation de l'Etat: Maison Relais, Cours UGDA etc ...  | 54.910,71 €           | 87.210,00 €           |
| Vermietung von Land oder Wohnungen - Location de terrains et d'immeubles  | 17.080,97 €           | 17.080,97 €           |
| Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Friedhof, Kanal, Mobiles Essen)  | 744.972,00 €          | 751.150,00 €          |
| Allgemeine Gemeindetaxen - Taxes communales générales   | 19.398,90 €           | 16.025,00 €           |
| Grundsteuer - Impôt foncier   | 42.934,40 €           | 42.934,40 €           |
| Gewerbesteuer - Impôt commercial  | 1.035.000,00 €        | 1.095.000,00 €        |
| Zuwendung des Staates - Dotation de l'Etat  | 3.803.000,00 €        | 3.854.000,00 €        |
| Forstverwaltung, Fischerei und Jagd - Service forestier, pêche et chasse  | 232.391,03 €          | 125.291,50 €          |
| Verschiedenes / Divers  | 222.261,05 €          | 28.275,00 €           |
| <b>Total</b>  | <b>6.418.737,96 €</b> | <b>6.042.222,93 €</b> |

| Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire 2014/2015   | 2014                  | 2015                  |
|---|-----------------------|-----------------------|
| Staatliche Subsidien und Beteiligungen von Gemeinden - Subsidies de l'Etat et participations de communes  | 641.258,14 €          | 264.905,00 €          |
| Teilnahme von Privatleuten an der Finanzierung von öffentlichen Infrastrukturen / Participations de personnes privées aux frais des infrastructures publiques | 0 €                   | 102.700,00 €          |
| Wohnungsbaupakt - Pacte logement  | 19.399,73 €           | 817.380,00 €          |
| Außerordentliche Gemeindetaxen - Taxes communales extraordinaires   | 17.033,75 €           | 21.545,00 €           |
| Kommunale Syndikate - syndicats intercommunaux  | 3.455,00 €            | 8.360,00 €            |
| Anleihe zum Ausgleich des Haushaltes - Emprunt pour mise en équilibre du budget   | 2.000.000,00 €        | 0,00 €                |
| Verschiedenes - Divers  | 303.399,69 €          | 249.809,52 €          |
| <b>Total</b>  | <b>2.984.546,31 €</b> | <b>1.464.699,52 €</b> |

### Hauptausgaben 2014/2015 der Gemeinde / Dépenses principales de la commune pour 2014/2015:

| Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire  | 2014         | 2015           |
|---|--------------|----------------|
| Beteiligung am CIGR Möllerdall / Participation aux frais du CIGR Möllerdal  | 124.406,46 € | 126.765,46 €   |
| Rémunérations du personnel de la commune / Gehaltskosten des Gemeindepersonals                                      | 976.750,00 € | 1.087.340,00 € |
| - Fonctionnaires / Beamte   | 614.900,00 € | 636.390,00 €   |
| - Salariés administratifs / Verwaltungsangestellte  | 35.850,00 €  | 37.950,00 €    |
| - Salariés à tâches manuelles: / Arbeiter   | 326.000,00 € | 37.950,00 €    |
| Participation aux frais des enseignants (1/3 des salaires)<br>Beteiligung an den Lehrergehältern (1/3 der Gehälter) | 599.645,04 € | 520.000,00 €   |
| Participation aux frais de la Maison Relais / Beteiligung an der Maison Relais (25%)                                | 123.000,00 € | 144.000,00 €   |
| Participation au SIDEST / Beteiligung am SIDEST   | 280.113,68 € | 295.644,69 €   |
| Fonds pour l'emploi / Arbeitslosenfonds   | 21.200,00 €  | 22.400,00 €    |
| Dotation au fonds pour dépenses communales / Beteiligung am Gemeindefonds   | 250,00 €     | 0,0 €          |
| Participation au SIGI / Beteiligung am SIGI   | 50.371,99 €  | 52.618,93 €    |
| Participation aux frais du centre de recyclage / Beteiligung am Recyclingcenter                                     | 50.950,00 €  | 53.350,00 €    |
| Müllabfuhr / Gestion des déchets  | 137.250,00 € | 139.750,00 €   |
| Annuité des emprunts / Jährliche Kosten der Geldanleihen  | 112.531,89 € | 222.382,02 €   |

### Außerordentlicher Haushalt 2014 und 2015 / Budget extraordinaire 2014 et 2015

| Von Jahr zu Jahr bleibende Projekte / Projets permanents d'année en année  | 2014       | 2015       |
|--|------------|------------|
| Alle Beträge in Euro / Tous les montants en Euro   |            |            |
| Dotation au Fonds de roulement pour l'Office social régional<br>Kapital für das regionale Sozialamt  | 80,00 €    | 9.260,00 € |
| Acquisition de matériel pour le service d'incendie – vêtements de sécurité et casques<br>Ankauf von Feuerwehrmaterial — Sicherheitsbekleidung            | 1.850,00 € | 3.000,00 € |
| Subventions d'encouragement pour des mesures écologiques et d'économies d'énergie<br>Unterstützung von Energiespar- und Umweltschutzmaßnahmen der Bürger | 7.500,00 € | 7.500,00 € |
| Création du Parc Naturel « Möllerdall » - Aufbau des Naturparkes « Möllerdall »  | 7.528,00 € | 8.000,00 € |
| Contribution de la commune de Berdorf pour frais d'investissement au SIAEE<br>Beteiligung der Gemeinde Berdorf an den Investitionskosten des SIAEE       | 2.000,00 € | 2.000,00 € |
| Etablissement du passeport énergétique pour les bâtiments communaux<br>Erstellen von Energiepässen für Gemeindegebäude                                   | 0,00 €     | 7.000,00 € |

| Ende 2014 abgeschlossene Projekte<br>Projets clôturés fin 2014   | 2014           |
|--|----------------|
| Travaux de transformation de l'ancien presbytère pour les besoins de l'administration communale<br>Umbau der Gemeinde mit Einbeziehung des Pfarrhauses   | 1.389,76 €     |
| GPS-cartographie des chemins forestiers, ruraux et vicinaux<br>GPS-Kartografierung der Wald-, Feld- und Gemeindewege   | 4.000,00 €     |
| Cartographie issue de la photogrammétrie aérienne du territoire de la commune<br>Photographische Kartographie des Gemeindegebietes durch Überfliegen   | 3.000,00 €     |
| Acquisition d'une voiture de service à moteur électrique<br>Kauf eines mit Elektromotor betriebenen Dienstautos  | 28.088,75 €    |
| Acquisition d'un autopompe LF10 pour le service d'incendie<br>Kauf eines neuen Löschfahrzeugs LF10 für die Feuerwehr   | 390.000,00 €   |
| Mise en état de la voirie rurale effectuée par l'ASTA - projet 2014 Chemin «Bäim Scheierchen» à Bollendorf-Pont<br>Instandsetzung landwirtschaftlicher Wege durch die ASTA -Projekt 2014 - Weg «Bäim Scheierchen» in Bollendorf-Brück  | 40.500,00 €    |
| Remplacement du poste de transformation sur poutrelles dans la route de Beaufort à Grundhof et mise en souterrain des réseaux CREOS y existant<br>Ersetzen des Transformatorpostens in der Beforterstrasse in Grundhof und unterirdische Verlegung des existierenden CREOS-Netzes  | 11.345,56 €    |
| Revalorisation de l'ancienne installation photovoltaïque du Centre Culturel<br>Wiederverwertung der alten Photovoltaikanlage des Kulturzentrums  | 22.500,00 €    |
| Acquisition et installation de panneaux d'accueil et d'information pour le Mullerthal Trail<br>Kauf und Aufstellen von Informations- und Empfangsschildern für den Mullerthal Trail  | 4.750,00 €     |
| Renouvellement des infrastructures sous-terraines et de voirie du camping "Maartbësch"<br>Erneuerung der unterirdischen Infrastrukturen und der Zufahrtswege des Camping « Maartbesch  | 250.000,00 €   |
| Levé topographique et étude générale du réseau d'assainissement de la commune de Berdorf<br>Topographische Aufnahme des gesamten Kanalnetzes und allgemeine Studie über dessen Zustand   | 32.668,98 €    |
| Etablissement d'un cadastre solaire du territoire de la commune de Berdorf<br>Erstellen eines Solarkadasters der Gemeinde Berdorf  | 17.000,00 €    |
| Travaux d'entretien et de protection de la nature dans le cadre du cadastre des haies et arbres solitaires<br>Naturschutzarbeiten: Pflanzen und Instandsetzen von Hecken und allein stehenden Bäumen.—2014   | 15.000,00 €    |
| Mesures de protection contre les inondations / Hochwasserschutzmaßnahmen:<br>Elargissement du lit de rivière de la Sûre, construction du mur de soutènement près de la route de Diekirch<br>Verbreiterung des Flußbettes unterhalb der Sauerbrücke, Errichten einer Stützmauer   | 1.952,48 €     |
| Etablissement et exécution d'un plan de signalisation global concernant le régime des panneaux directionnels, de la signalisation commerciale et de la signalisation des bâtiments publics<br>Verbesserung der Beschilderung der Ortschaften der Gemeinde. Hinweisschilder für Gewerbebetriebe und öffentliche Gebäude an allen wichtigen Kreuzungen | 627,33 €       |
| Réfection du parking près de l'arrêt Herber (ancienne poste)<br>Erneuerung des Parkplatzes bei der Bushaltestelle « Herbert » (altes Postgebäude)  | 16.000,00 €    |
| Réfection et agrandissement du parking derrière le Centre Culturel «A Schmadds»<br>Erneuerung und Vergrößerung des Parkplatzes hinter dem Kulturzentrum « A Schmadds »   | 150.000,00 €   |
| Mesures de sécurité dans l'entrée de la rue de Consdorf<br>Verkehrsberuhigungsmaßnahmen in der Konsdorferstraße  | 20.000,00 €    |
| Remise en état du chemin piétonnier «Kreppent» - Erneuerung des Fussgängerweges « Krepent »  | 50.000,00 €    |
| Remplacement des rigoles et trottoirs dans la rue d'Echternach - Phase III<br>Ersetzen der Regenwasserrinnen und der Bürgersteige in der Echternacherstrasse—3. Phase  | 58.000,00 €    |
| Matériel technique pour l'atelier communal / Technisches Material für den technischen Dienst   | 24.741,92 €    |
| Etablissement du dossier de demande d'autorisation pour l'exploitation des sources<br>Zusammenstellen der Genehmigungsakte für die Erschliessung von Quellen   | 3.545,88 €     |
| Construction d'un nouveau château d'eau<br>Bau eines neuen Wasserbehälters   | 3.505.000,00 € |
| Remplacement de l'éclairage public par des luminaires LED (Bollendorf-Pont et parking Centre Culturel)<br>Ersetzen der öffentlichen Beleuchtung durch energiesparende LED's (Bollendorf-Brück und Parkplatz Kulturzentrum)   | 11.697,70 €    |

| <b>Suite: Projets clôturés fin 2014</b>  | <b>2014</b> |
|--|-------------|
| <b>Ende 2014 abgeschlossene Projekte</b>   |             |
| Mise en place d'un éclairage public - système solaire à LED dans la rue «Rockelsbongert»<br>Öffentliche Beleuchtung für die Strasse « Rockelsbongert » - System mit LED-Solarlampe   | 61.000,00 € |
| Mise en place d'un éclairage public - système solaire à LED dans le chemin «Kreppent»<br>Öffentliche Beleuchtung für den Weg « Kreppent » - System mit LED-Solarlampe  | 24.000,00 € |
| Mise en place d'un éclairage public - système solaire à LED dans le chemin de liaison entre la mairie et le chemin «Gaesselchen»<br>Öffentliche Beleuchtung für den Weg « Gaesselchen » - System mit LED-Solarlampe  | 9.500,00 €  |
| Remplacement de l'éclairage des bâtiments communaux par des LED's (Ecole et Centre Culturel)<br>Erneuerung des Beleuchtung der Gemeindegebäude durch LED-Lampen (Schule und Kulturzentrum)   | 25.000,00 € |
| Création et installation d'un site Internet pour la promotion de la salle EXPO et du point de vue du château d'eau AQUA-TOWER Berdorf<br>Aufbau einer Internetseite zur Promovierung des Ausstellungsraumes und des Aussichtspunktes des Berdorfer Wasserturms | 15.000,00 € |
| Révision des cloches de l'église de Berdorf—Überarbeitung der Kirchenglocken der Berdorfer Kirche  | 4.524,85 €  |
| Acquisition d'une installation de sonorisation mobile—Kauf einer Lautsprecheranlage  | 2.250,00 €  |
| Fourniture et montage d'une étagère murale au conteneur du complexe scolaire<br>Liefen und Montieren von Wandregalen für die Container des Schulkomplexes  | 2.180,40 €  |
| Fourniture et montage d'armoires à la conférence du conteneur du complexe scolaire<br>Liefen und Montieren von Schränken für die Container des Schulkomplexes  | 3.100,00 €  |
| Installation d'un concept de tri et de recyclage des ordures des bâtiments du complexe scolaire<br>Aufbau eines Konzeptes zum Trennen und Rezyklieren von Abfall in den Schulgebäuden  | 15.000,00 € |
| Renouvellement de la porte d'entrée du bâtiment principal du complexe scolaire<br>Erneuerung der Eingangstür des Hauptgebäudes des Schulkomplexes  | 5.945,39 €  |

| <b>Projets en phase de procédure ou d'exécution</b>  | <b>2014</b>  | <b>2015</b>  |
|--|--------------|--------------|
| <b>Projekte in der Phase der Genehmigungsprozedur oder der Ausführung</b>  |              |              |
| Etablissement des plans d'aménagement particulier (PAP) complétant le PAG<br>Erstellen von allgemeinen Teilbebauungsplänen zur Ergänzung der PAG<br>p.ex. PAP „Maartbësch“   | 0,00 €       | 30.000,00    |
| Révision du plan d'aménagement général de la commune (PAG) - Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans  | 50.000,00 €  | 54.000,00 €  |
| Construction d'une Maison Relais, études<br>Neubau eines Gebäudes für Auffangstrukturen, Planung   | 0,00 €       | 30.000,00 €  |
| Participation à l'acquisition d'un GW-A sur le plan régional<br>Finanzielle Beteiligung an einem Gerätewagen für Atemgeräte auf regionaler Ebene   | 2.750,00 €   | 0,00 €       |
| Participation aux frais de construction et de gestion du nouveau bâtiment pour la Protection Civile à Echternach<br>Finanzielle Beteiligung am Bau und dem Betrieb des neuen Zivilschutzgebäudes in Echternach   | 0,00 €       | 50.000,00 €  |
| Aménagement du chemin rural reliant la route de Diekirch au chemin "Op der Knupp" à Weilerbach<br>Instandsetzung eines Zufahrtsweges in Weilerbach zwischen der Diekircherstrasse und dem Weg « Op der Knupp »   | 0,00         | 25.000,00 €  |
| Aménagement d'une rampe pour les poissons au barrage dit "Garage Konsbruck" sur l'Ernz Noire<br>Errichten einer Fischleiter im Wehr genannt « Garage Konsbruck » in der Schwarzen Ernz   | 30.000,00 €  | 150.000,00 € |
| Raccordement du réseau d'assainissement déversant le lieu « Heesbich » au réseau déversant vers la station d'épuration d'Echternach - remplacement de la station d'épuration « Heisbich »<br>Anschluß der Schmutzwasserentwässerung rundum den Ort Heisbich an die Kläranlage in Echternach - Ersetzen der Kläranlage „Heisbich“ | 115.238,93 € | 0,00 €       |

| <b>Suite: Projets en phase de procédure ou d'exécution</b><br><b>Projekte in der Phase der Genehmigungsprozedur oder der Ausführung</b>   | <b>2014</b>  | <b>2015</b>  |
|---|--------------|--------------|
| Travaux de canalisation d'eaux pluviales et d'eaux mixtes dans les rues « Ruetsbech » et « Um Wues »<br>Kanalisationarbeiten am Schmutz- und Regenwassernetz in den Strassen «Ruetsbech» und « Um Wues »  | 30.000,00 €  | 360.000,00 € |
| Bassin d'orage avec station de pompage et conduite d'adduction à Bollendorf-Pont<br>Erneuerung der Zubringerleiter und eines Regenüberlaufbeckens der Pumpstation in Bollendorf-Brück   | 30.000,00 €  | 0,00 €       |
| Assainissement et renouvellement de la conduite d'eau de la localité de Kalkesbach<br>Kanalisation und Erneuerung der Wasserleitung der Ortschaft Kalkesbach  | 0,00 €       | 20.000,00 €  |
| Projet d'urbanisme dans la "rue Gruusswiss" à Bollendorf-Pont<br>Urbanismusprojekt in der Strasse « Gruusswiss » in Bollendorf-Brück  | 0,00 €       | 30.000,00 €  |
| Projet de réaménagement de la place dite « Kiosque » à Berdorf<br>Projekt zur Neugestaltung des Platzes beim Kiosk in Berdorf   | 15.000,00 €  | 870.000,00 € |
| Projet de réaménagement du carrefour près de l'ancien "Parc-Hôtel"<br>Projekt zur Neugestaltung des Platzes beim früheren Parc-Hotel  | 0,00 €       | 30.000,00 €  |
| Aménagement d'un parking écologique à proximité du château d'eau<br>Bau eines ökologischen Parkplatzes in der Nähe des Wasserturms  | 25.000,00 €  | 265.000,00 € |
| Acquisition d'emprises - Ankauf von Emprisen  | 15.000,00 €  | 5.000,00 €   |
| Construction d'un trottoir dans la rue de Grundhof en face de la propriété Genson<br>Bau eines Bürgersteiges in der Grundhoferstrasse neben des Hauses Genson   | 0,00 €       | 20.000,00 €  |
| Aménagement d'un cimetière forestier (Bëschkierfecht) régional<br>Anlegen eines regionalen Waldfriedhofes   | 10.000,00 €  | 25.000,00 €  |
| Eau potable: Réception du questionnaire relatif à l'analyse globale des risques – partie II du dossier technique<br>Trinkwasser: Fragebogen zur globalen Analyse der Risikofakten—2.Teil des technischen Dokumentes                               | 50.000,00 €  | 0,00 €       |
| Etablissement du dossier de délimitation de zones de protection des captages de sources.<br>Erstellen einer Studie über die Festlegung von Quellenschutzgebieten  | 38.391,23 €  | 50.000,00 €  |
| Rénovation du réservoir «Meelerbu» - surveillance électronique avec système d'alarme - études<br>Erneuerung des Trinkwasserbehälters „Meelerbu“-elektronische Überwachung und Alarmsystem - Planung   | 150.000,00 € | 200.000,00 € |
| Adaptation du réseau de la conduite d'eau autour du clocher de l'église de Berdorf après la mise en service du nouveau château d'eau<br>Nach der Inbetriebnahme des neuen Wasserturms, Anpassung des Wassernetzes in der Umgebung des Kirchturmes | 0,00 €       | 30.000,00 €  |
| Acquisition de terrains non affectés<br>Ankauf von Landparzellen  | 45.000,00 €  | 200.000,00 € |
| Démolition de la maison «A Schmedd'en»<br>Abriss des Hauses « A Schmedd'en»   | 0,00 €       | 32.000,00 €  |
| Rénovation de l'ancien logement de service à savoir la maison 17, rue de Consdorf à Berdorf (étude d'un projet)<br>Renovierung der früheren Dienstwohnung 17, rue de Consdorf in Berdorf (Ausarbeiten eines Projektes)                            | 0,00 €       | 10.000,00 €  |
| Rénovation du bâtiment de l'ancienne école à Bollendorf-Pont (étude d'un projet)<br>Renovierung der alten Schule in Bollendorf-Pont (Ausarbeiten eines Projektes)   | 0,00 €       | 10.000,00 €  |
| Projet de mise en œuvre d'un recueil historique sur la commune de Berdorf<br>Geschichtsbuch über die Gemeinde Berdorf   | 0,00 €       | 20.000,00    |
| Mise en place d'un projet initié par la commission culturelle dénommé «Al Hausnimm »<br>Umsetzen eines Projektes der Kulturkommission genannt «Al Hausnimm»   | 0,00 €       | 15.000,00 €  |
| Réfection de la clôture en bois du multistade<br>Erneuerung der Holzpalisade des Multistadions  | 10.000,00 €  | 0,00 €       |

| Nouveaux projets lancés en 2015 - Neue Projekte für 2015   | 2015        |
|--|-------------|
| Extension du GIS (système informatique graphique) pour le cadastre solaire et le cimetière forestier<br>Erweiterung des GIS Graphisches Informationssystem) für den Solarkadaster und den Waldfriedhof                                       | 5.000,00 €  |
| Acquisition d'un chariot élévateur - Kauf eines Hebekrans  | 32.000,00 € |
| Acquisition d'une camionnette tribenne - Kauf eines Kleinlastwagens  | 53.000,00 € |
| Installation d'une kitchenette dans l'atelier communal - Einbau einer kleinen Küche im Gemeindeatelier   | 9.000,00 €  |
| Installation du système buffet à la Maison Relais - Installation des Buffetsystems in der Maison Relais  | 28.000,00 € |
| Installation d'un défibrillateur au centre du village de Berdorf - Installation eines Wiederbelebungsapparates an einem zentralen Ort in Berdorf   | 5.000,00 €  |
| Installation du réseau RENITA et acquisition du matériel y relatif - Installation des RENITA-netzes und Ankauf des dementsprechenden Materials   | 30.000,00 € |
| Construction d'un chemin forestier au lieu dit «Laangebesh» - phase III<br>Neuanlegen eines Waldweges im Ort genannt „Laangebesh“ - 3. Phase   | 50.000,00 € |
| Audit Enovos sur la consommation d'énergie électrique sur le territoire de la commune<br>Umfrage von Enovos betreffend den Energieverbrauch in der Gemeinde Berdorf  | 1.500 €     |
| Installation d'un carport ou borne EL pour voitures électriques<br>Installation einer EL-Station zur Versorgung elektrischer Autos   | 30.000,00 € |
| Aménagement d'un parking devant l'atelier communal - Bau eines Parking vor der technischen Gemeindehalle   | 5.500,00 €  |
| Aménagement d'un chemin piétonnier entre la rue «Um Millewee» et la rue «Bäim Maartbësch»<br>Anlegen eines Fußgängerweges zwischen den Strassen «Um Millewee» und «Bäim Maartbësch»  | 50.000,00 € |
| Matériel technique pour l'atelier communal<br>Technisches Material für den technischen Dienst  | 23.000,00 € |
| Mise en place d'un éclairage public - système solaire à LED dans le chemin piétonnier « Millewee-bäim Maartbësch »<br>Öffentliche Beleuchtung für den Fußgängerweg «Millewee-bäim Maartbësch» - System mit LED-Solarlampe                    | 75.000,00 € |
| Assainissement énergétique de l'immeuble 7, an der Laach<br>Energetische Verbesserung der Immobilie an der Adresse 7, an der Laach   | 36.000,00 € |
| Remplacement de l'éclairage des bâtiments communaux par des LED's<br>(Atelier communal et spot autour de l'église)<br>Erneuerung des Beleuchtung der Gemeindegebäude durch LED-Lampen (Technische Halle und Beleuchtungspots für die Kirche) | 22.000,00 € |
| Réparation des bordures du terrain «Beach-Volley»<br>Erneuerung der Eingrenzung des « Beach-Volley » - terrains  | 3.000,00 €  |
| Acquisition de deux tentes pour manifestations publiques<br>Kauf von zwei Zelten für öffentliche Veranstaltungen   | 11.000,00 € |
| Vêtements ou matériel avec nouveau logo<br>Bestückung von Kleidung und Matériel mit dem neuen Logo   | 5.000,00 €  |
| Expertise de la charpente de l'église à Berdorf - Expertise des Daches der Berdorfer Kirche  | 9.000,00 €  |
| Installation d'un panneau d'affichage de type « Raider » au parking « Breechkaul—Hohllay »<br>Aufstellen einer Informationstafel beim Parking « Breechkaul—Hohllay »   | 3.600,00 €  |
| Remplacement de l'aire de jeux de l'école précoce<br>Erneuerung des Spielplatzes der Schule für Früherziehung  | 40.000,00 € |

# Reportagen / Reportages

## Night Vigil - D'Sicht aus Kanneren / dans la perspective des enfants

16/11/15 Nightvigil

Henri Losh

Um 17:30 Uhr sind wir in die Kantine gegangen und haben eine Erbsensuppe gegessen. Sie war lecker. Wir sind in die Schule gegangen und haben uns in Zweiergruppen geteilt.

Henri Losh hat uns von seiner Kindheit im Krieg erzählt. Henri Losh hat mit 10 Jahren den Krieg erlebt. Er hat im Radio einen Mann gehört, der vom Krieg gesprochen hat.

Henri Losh ist viele Monate nicht in die Schule gegangen, weil die Schule ausgefallen ist, wegen dem Krieg.

Es war traurig, das zu hören.

Die Zeit war schlimm für ihn.

Tom Scholtes

Tom Scholtes hat uns gezeigt wie der Krieg sich vererbt hat. Er hat uns von Hitlers Plan erzählt.

Tom Scholtes hat uns Bilder gezeigt vom Krieg, wie das ausgesehen hat, und dann sind wir in die Pöts gegangen und haben geschlafen.

Es war kalt in der Nacht!

Christophe Miguel

Jan

Alex

Lea

Cédric



D 'Schoukanner vu Bäärtref beschreiben  
hiert onvergieslecht Erleefnes vum  
Night Vigil 2014

Nightvigil 15.12.2014

15.01.  
2014

Unsere Klasse hat auf dem Camping geschlafen und morgens um 4 Uhr sind wir aufgestanden und wir haben uns auf den Weg zur Kirche gemacht. Bei der Kirche haben wir Taschen bekommen und dann sind wir losgegangen in Richtung "Birkelt". Als halb 6 hat die Glocke geläutet und wir mussten 5 Minuten still sein um an die Leute zu denken, die vor 70 Jahren im Krieg gestorben sind. Danach sind wir mit einem Gaster, der aus dem Krieg stammt zurückgekommen. Dann sind wir zum Camping gegangen, um unsere Sachen zu packen und haben in der Kantine gefrühstückt. Nach dem Frühstück haben wir unsere Sachen vom Camping geholt. Dann sind wir in die Klasse gekommen und hatten einen schönen Tag. Es war aber auch anstrengend.

Es war ein sehr schöner Abend und Tag.

Cédric Alex

Lea Jan Miguel  
Christophe



Eloise  
Ruth  
25.04.15

## Nightvigil (Français)

Nous sommes arrivés à 17:30 à l'école. Nous avons eu les clefs. Nous sommes allés de l'école au camping. Arrivés au camping, nous avons arrangé nos cabanes pour dormir en groupe. Nous avons seulement préparé nos sacs de couchage. Après une demi-heure nous sommes allés à la Maison Pelais. Nous avons mangé une très bonne soupe avec petits pois avec du pain. À l'école, assis sur une chaise, nous avons écouté Monsieur Henri Losch qui a raconté de ses récits. Après Monsieur Henri Losch a rendu des livres qu'il a écrits. Après une heure nous avons changé de salle. Monsieur Tom Scheller nous a expliqué une grande carte des Ardennes et il nous a montré des photos de la guerre, des gens, des maisons. C'était triste. Après les deux heures passées à l'école, nous sommes rentrés au camping. Nous sommes allés dans «la salle de bain» pour nous laver les dents. Nous sommes allés tous «dormir». Presque personne n'a dormi. C'est bien confortable mais on n'arrivait pas à dormir. À 4:00 du matin nous nous sommes préparés pour aller marcher.



Les enfants de l'école fondamentale de Berdorf racontent leurs inoubliables aventures du Night Vigil 2014

## Nightvigil

Nous nous sommes réveillés à quatre heures du matin et nous sommes allés à la mairie où on nous a donné une torche. Après quelques minutes, nous sommes allés en direction «Birkelt». Après quelques kilomètres, nous nous sommes arrêtés et nous avons entendu les cloches. Quand c'était fini, nous sommes retournés au Camping avec un camion militaire de la 1<sup>re</sup> Guerre mondiale. Puis nous sommes allés à la Maison Pelais, prendre le petit déjeuner. On a bien mangé et on a bu du jus. Après nous sommes partis à l'école. C'était super!

de 16.11.2014

Maria de Georgi  
Emilia Dias



Nightvigil 16/12/2014

## Night Vigil - 16 . Dezember 2014

### Berdorf ne perd pas la mémoire



Ce n'est ni le courage ni le respect qui ont fait défaut en ce 16 décembre vers les 4h du matin à plus d'une centaine de personnes dont une quarantaine d'enfants du cycle 4 et une demi-douzaine de voitures militaires américaines venues célébrer ensemble le 70<sup>ème</sup> anniversaire de l'offensive des Ardennes – the Battle of the

Bulge. Souvenons-nous que durant ce terrible mois de combat (16 Décembre 1944 – 25 Janvier 1945) près de 75% du village de Berdorf ont été détruits et de milliers de soldats ont perdu leur vie.

Le trajet qui nous a amené du mémorial aux soldats américains rue de Consdorf, en longeant la mairie et en remontant vers le Birkelt à la lueur des torches a été impressionnant, entre autres déjà pour sa convivialité. A 5h30, les cloches de l'église ont marqué par deux fois trois minutes ce moment fort qu'a été le début de l'offensive allemande que les participants, placés en chaîne de torches de la ferme Birkelt vers le point de vue en pleine forêt, ont souligné à chaque fois par un moment de silence .

Pour remercier toutes ces personnes et leur réchauffer mains, pieds et cœur, la famille Meyers a très gentiment accepté d'ériger une tente dans sa cour pour permettre la distribution de café et autres croissants.

La commission de la Culture n'aurait pu réaliser cette commémoration sans l'aide indispensable des personnes suivantes qu'elle tient chaleureusement à remercier:

les membres du service forestier et du service technique de la commune, du corps



des sapeurs-pompiers, d'Emile Hansen de Weilerbach pour ses explications, de la famille Meyers de la ferme Birkelt pour l'accueil, du personnel enseignant de l'école fondamentale de Berdorf et des amateurs de voitures militaires américaines.



### Bäertref erënnert sech

**M**at vill Courage an och Respekt hunn sech den 16. Dezember géint 4 Auer moies wäit méi wie honnert Leit, dorënner eng 40 Kanner vum Zykle 4 aus der



Grondschool an eng hallef Dosen amerikanesch Militärautoen, zesummefonnt fir dem 70. Joresdag vum Ufank vun der Ardennenoffensiv ze gedenken. Si wollten drun erënnere dat während dësem schrecklechen Krichsmount (16. Dezember 1944 bis 25. Januar 1945) bis zu 75 % vun der Uertschaft Bäertref zerstéiert goufen an dausende Zaldoten hirt Léiwen gelooss hunn.

Am Liicht vun de Fakelen huet hiren Wee vum Monument fir d'amerikanesch Zaldoten an der Konstrefferstrooss, laanscht Gemeng bis zum Bierkelt gefouert. En impressionanten Fakelzuch, gezechent duerch en feierlechen an frëndschaflechen Geescht déi d'Leit déi matgemaach hunn zesummebruecht huet.

Em 5 Auer 30 hunn d'Klacken vun der Bäertrëffer Kierch zweemol 3 Minutten gelaut fir



un den Ufank vun der däitscher Offensiv ze erënneren. An enger Lüchterketten vum Haff Bierkelt bis op den Aussichtspunkt am Bësch hunn d'Leit an engem Moment vun Rou an Nodenken dësen Moment festgehalten.

Fir all dësen Leit Merci ze soen an hinnen d'Méiglechkeet ze ginn, Féiss an d'Häerz e bësschen opzewiermen, gouf mat Hëllef vun der Famill Meyers en Zelt an hirem Haff opgeriicht wou Kaffi, Glühwäin an eppes ze lessen zerwéiert goufen.

E groussen Merci un déi Persounen ouni di dëst Gedenkfeier net hätt kennen organiséiert ginn: de Leit vum Bëschservice a vum technischen Déngscht vun der Gemeng, de Membere vum Bäertrëffer Pompjeescorps, dem Hansen Emile vun der Weilerbaach fir seng Erklärungen, der Famill Meyers fir hiren Accueil, dem Léierpersonal vun eiser Grondschoul an den Frënn vun amerikaneschen Militärautoen.





## Die Amerikanischen Stellungen der F-Kompanie (4. Infanterie-Division) in Berdorf in der Nacht vom 15. auf den 16. Dezember 1944.

### Die Zeit vor der Offensive

Die **F-Kompanie** lag zuerst im Raume OSWEILER, doch durch ein Auswechseln von verschiedenen Bataillonen untereinander, wurde diese Kompanie am **14. Dezember 1944 nach BERDORF verlegt**. Sie löste dort Truppen der 9. amerikanischen Panzerdivision ab. Das **Hauptquartier** der Kompanie wurde im **PARC-HOTEL** eingerichtet, einem ziemlich stabilen Gebäude aus Beton und Stahl, 3 Stockwerke hoch, unterkellert, mit vielen Zimmerfenstern und mit Speicher, von wo aus man eine sehr gute Aussicht über das Berdorfer Plateau hatte. Das Hotel liegt an einer Strassengabelung, ungefähr 270 m nördlich von der Hauptstrasse Berdorf-Consdorf (Dorfzentrum) entfernt. Das Gelände zwischen dem Dorf und dem Hotel besteht größtenteils aus offenem Feld mit ein paar wenigen Gebäuden.

**Leutnant John L. LEAKE** aus Keokuk, Iowa, hatte seine ganze Kompanie auf Vorposten (=Aussenkampfstellen) verteilt. Die Kompanie bestand sowieso nur aus halber Stärke infolge der schweren Verluste, die sie kurz vorher im Hürtgen-Wald erlitten hatte.

Der **VORPOSTEN Nr. 1** war auf **POSSELT**, einem Bauerngehöft, gelegen an der nordöstlichen Ecke des Friemholzwaldes, und bestand aus dem dritten Peloton mit 23 Leuten und aus einer Sektion von schweren Maschinengewehren mit 10 Mann, **insgesamt 33 Mann**.

Der **VORPOSTEN Nr.2** war auf **BIRKELT**, ebenfalls einem Bauerngehöft aus verschiedenen Gebäuden bestehend, auf dem Plateau gelegen ungefähr 1.350 m vom Vorposten Nr. 1 entfernt. Dieser Vorposten wurde gehalten vom zweiten Peloton mit 21 Leuten. Doch hatten diese einen Artillerie-Beobachter und einen 81 mm Granatwerfer in ihrer Stellung. Etwa 450 m von diesem Vorposten entfernt befand sich ein vorgeschobener Posten, genau über den Felsen im Wald, von wo aus man das Sauerthal überblicken kann. Von dort konnte man ebenfalls die Brücke von Weilerbach, welche dort die Sauer überquert, beobachten. Die Brücke war beim Rückzug der Deutschen gesprengt worden, doch waren die meisten Brückenpfeiler noch intakt. Daher war es also möglich, mit Leitern oder Brettern, welche man drüberlegte, die Brücke wieder zu benutzen. Als die Deutschen ihre Offensive begannen, benutzten sie die Brücke nicht, weil sie annahmen, dass diese unter amerikanischer Beobachtung stehen würde. Daher überquerten sie die Sauer mit Schlauchbooten.

Der **3. VORPOSTEN** befand sich auf dem **HAMMHOF**, am westlichen Rand von verschiedenen kleinen Wäldchen, ungefähr 1.600 m nördlich von Berdorf. Dieser Vorposten war besetzt von einer Kompanie mit schweren Waffen, d.h. Granatwerfern, schweren Maschinengewehren und PAK (= Panzerabwehrkanone). Vier Maschinengewehre waren rundum das Bauerngehöft aufgestellt. Zwei Schwere bewachten die Ostflanke, zwei weitere, leichtere Maschinengewehre hatten ihren Feuerbereich nach Norden hin. Der einzige 60 mm Granatwerfer, den die Kompanie noch hatte, befand sich im Walde 450 m südlich des Bauerngehöftes. Es war ebenfalls ein Artilleriebeobachter im Gehöft einquartiert. Auch gab es hier einen vorgeschobenen Beobachtungsposten am ä u s s e rsten, nördlichen Ende der Felsklippen (Kahlekapp). Dieser hatte einen sehr guten Einblick in das Sauerthal, besonders auf die Sauerschleife von Bollendorf.

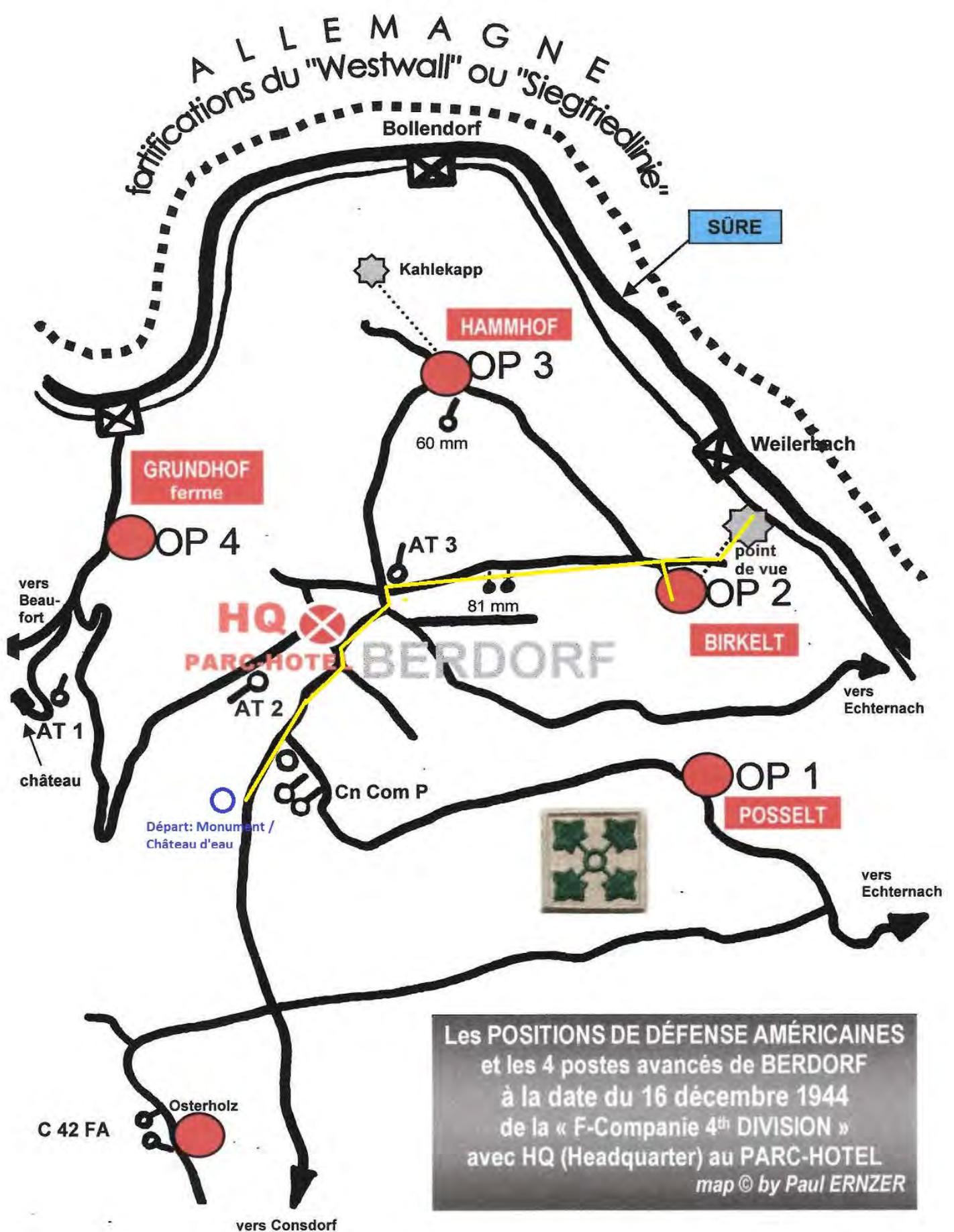
Der **4. VORPOSTEN** befand sich im **Gehöft d e s Barons de Schorlemer** im tiefen Tal der Schwarzen Ern, ungefähr 1000 m nördlich von der Mündung des Hallerbaches in die Schwarze Ern. Dieser Vorposten wurde von einer Sektion des ersten Pelotons (8 Mann) gehalten. Ein vorgeschobener Posten befand sich auf der westlichen Anhöhe des Tales. Einheiten der 9. Panzerdivision kontrollierten die westlich gelegenen Wälder.

Ungefähr 1.200 m südlich vom Vorposten Nr. 4 befand sich im **Grundhofer Schloss** das **PAK-Geschütz Nr. 1**, welches die Strasse in Richtung Berdorf kontrollierte.

Das **PAK-Geschütz Nr. 2** befand sich am **südwestlichen Ende von Berdorf** und deckte eine Strassensperre 400 m südwestlicher gelegen.

Das **PAK-Geschütz Nr. 3** befand sich an der Strassenkreuzung nordöstlich von Berdorf (**Kreuzung Hammhof-Birkelt**) und deckte von hier aus die Hammhoferstrasse. Genau östlich von diesem PAK-Geschütz standen die zwei 81 mm Granatwerfer.

Der **Rest der Kompanie (noch 2 Sektionen, etwa 30 Mann)** besetzten das **PARC-HOTEL** bei Berdorf (**Headquarter** oder HQ).



WELTKRIEG I&amp;II – U.S. - Out-Posts in BERDORF am 16. Dezember 1944

**Das Gelände zwischen den Vorposten** wurde zweimal täglich zu verschiedenen unregelmässigen Zeitpunkten, und zwar morgens und nachmittags, von Spähtrupps, welche mit einem Jeep ausgerüstet waren, durchkämmt und kontrolliert. Zweimal täglich sandte der Vorposten Nr. 1 einen Spähtrupp in die nördliche Richtung über die Felsklippen, von wo aus man einen Ausblick auf das Sauerthal hat. Dieser Spähtrupp kontaktierte sodann den Vorposten Nr. 2 und kehrte anschliessend durch die Wälder an die Westseite des Ranges zurück.

Die Vorposten BIRKELT und HAMMHOF wechselten sich bei der Kontrolle des zwischen ihnen liegenden Geländes ab. Spähtrupps des Hauptquartiers patrouillierten zwischen dem Parc-Hotel und dem Vorposten Hammhof.

Das Hauptquartier unternahm ebenfalls mit Hilfe eines Jeeps den sogenannten "milk-run" über die kurvenreiche Strecke zur Schwarzen Ernz hinunter, wo sie Kontakt aufnahmen mit dem PAK-Geschütz Nr. 1 und mit dem Vorposten Nr. 4. Die Vorposten POSSELT, BIRKELT und HAMMHOF hatten je eine Feldküche, während GRUNDHOF vom Hauptquartier aus versorgt wurde. So wurde das Essen zum Vorposten GRUNDHOF und zum PAK-Geschütz Nr. 1 eben gerade durch diesen "milk-run"-Jeep dorthin transportiert.

**Das Kompanie-Hauptquartier (Parc-Hotel) war mit jedem Vorposten durch eine Telefonleitung verbunden**, ebenso mit dem Bataillon in Consdorf sowie mit der 9. Panzerdivision an der westlichen Flanke. Alle Telefonleitungen wurden stündlich überprüft. Es wurde ebenfalls eine Leitung zur E-Kompanie nach Echternach verlegt; diese war jedoch noch nicht betriebsfähig. Ausser dem Funkgerät des Artilleriebeobachters bei den verschiedenen Vorposten gab es keine andere Verbindungsmöglichkeiten, da das SCR 300- Gerät der Kompanie bei den schweren Kämpfen im HÜRTGEN-WALD beschädigt worden war und sich deshalb in Reparatur befand.

**Leutnant LEAKE** machte sich Sorgen darüber, was wohl geschehen würde, falls der Feind hinsichtlich der dünnen amerikanischen Verteidigungslinien angreifen würde. Aber seine grösste Sorge bestand darin, wie er einen begrenzten Angriff durch deutsche Späh- oder Stosstrupps abwehren konnte. Er hatte jedem Vorposten genaue Anweisungen gegeben für den Fall, dass er abgeschnitten würde. So sollte der Vorposten HAMMHOF selbstverständlich nach Berdorf zurück, während die drei anderen Vorposten an den Flanken sich südwärts zum Bataillon nach Consdorf zurückziehen sollten, falls keine Möglichkeit mehr bestehen würde, sich doch noch nach Berdorf durchzuschlagen.

Während der beiden Tage der Einquartierung der F-Kompanie in Berdorf war alles sehr ruhig. Es waren also ziemlich bequeme Stellungen, welche die Kompanie hier bezogen hatte, besonders das Hotel (Heizungsmöglichkeit sowie ausreichende Versorgungsgüter).

Während der Nacht vom 15. auf den 16. Dezember 1944 wurden 4 Leuchtraketen in der Nähe der Sauer durch unsere Spähtrupps der Außenposten POSSELT und BIRKELT beobachtet. Diese Leuchtraketen schienen aber etwas weiter entfernt und so nahm man an, dass diese von der E-Kompanie in Echternach abgeschossen worden waren, was diese auch bestätigte. Die Leuchtraketen waren zur Beobachtung und Überwachung des Sauerflusses abgefeuert worden. In dieser Nacht geschah sonst nichts, bis gegen 5:30 Uhr des 16. Dezembers, als schwerer Artilleriebeschuss auf Berdorf einsetzte.

## Die Geschichte des Vorpostens No 2 (Birkelt)

*(niedergeschrieben von **Leutnant Victor R. Devereaux**, dem befehlshabenden Offizier diese Vorpostens)*

Der Vorposten BIRKELT war derjenige, der am nächsten an den deutschen Linien im Sauerthal lag. Er bestand aus 17 Infanteriesoldaten, 4 Granatwerferbeobachtern, einem Koch, einem Sanitäter und mir selbst als Chef des Pelotons - alles in allem 24 Mann. Wir waren bewaffnet mit 18 M1-Gewehren, mit vier Pistolen Kaliber 45, einem Karabiner und einer Handgranate. Ich fragte noch zusätzliche Munition an sowie die Ration K und D für 3 Tage (das war die eiserne Ration" der Amerikaner, verpackt in Wachspaketen), jedoch wurde dies abgelehnt. Die Leute hatten nur noch für einen Tag Essensration, sowie einige Kartoffeln und Marmelade, die von den Eigentümern des Hofes zurückgelassen worden waren.

Noch während der Nacht vom 15. auf den 16. Dezember wurde Leutnant Devereaux vom Hauptquartier in Berdorf angerufen, er solle alle Waffen zu einer Waffeninspektion nach Berdorf abliefern. Er lehnte jedoch ab, weil er einen Angriff von deutschen Spähtrupps befürchtete.

Wir riefen das Hauptquartier in Berdorf während der ganzen Nacht stündlich an, und zwar bis 3 Uhr morgens. Um halb 3 hatten wir noch Kontakt mit der Kompanie im Parc- Hotel, aber um **3 Uhr waren unsere Leitungen bereits tot**. Sie waren von deutschen Granatwerfern und Artilleriegeschossen getroffen worden, das nahmen wir jedenfalls an. Oder sie waren von deutschen Spähtrupps durchschnitten worden.

Um 7 Uhr morgens (16. Dezember) kam der Jeep zum Abholen unserer Waffen, und nochmals lehnte ich ab. **Um 8 Uhr wurden wir dann von einem deutschen Spähtrupp angegriffen.** Während des Gefechts wollte ein anderer Jeep, geführt von Leutnant Harland L. Bush, zu uns vorstoßen. Er wurde jedoch von den Deutschen vertrieben. **Um 08.10 Uhr waren wir gänzlich eingekreist und komplett von der Kompanie im Parc-Hotel abgeschnitten.** Den ganzen Tag über konnte ich deutsche Truppen beobachten, die über die Felder nach Berdorf schlichen.



Wir wurden jeden Tag und jede Nacht von deutschen Spähtrupps angegriffen. Auch wurden wir von deutschen Granatwerfern, schwerer Artillerie und von Nebelwerfern getroffen. Diese Einschläge setzten 3 Gebäude des Gehöfts in Brand, der Rest jedoch hielt stand. Auch warfen die deutschen Spähtrupps Hand- und Gewehrgranaten durch die Fenster zu uns herein.

Am zweiten Tag schließlich hatten wir kein Essen und kein Wasser mehr, doch wir hatten noch die Kartoffeln und die Marmelade, die ja von den Besitzern zurückgelassen worden waren. So konnten wir uns noch wohl oder übel ernähren. **Da wir Tag und Nacht andauernd von den deutschen Spähtrupps angegriffen wurden, gingen wir 5 Nächte nicht schlafen.** Wir blieben ständig auf unseren Posten und lauschten an den Fenstern auf jede feindliche Bewegung. In der Nacht des 20. Dezembers hatten wir Wahnvorstellungen infolge des mangelnden Schlafs.

In der Zwischenzeit wurde Pvt. George M. Terril aus Fulton, Ky., von einer Maschinengewehrkugel in die Seite getroffen. Der Unteroffizier Royal Doyle aus Puyallup, Wash., wurde am Bein von einem Granatsplitter getroffen, und Sergeant Spencer von einer Gewehrkugel durch die Schulter geschossen.

Von einem deutschen Spähtrupp, der uns angriff, nahmen wir 2 Mann gefangen und töteten den Rest. Wir hielten die beiden Gefangenen 2 oder 3 Tage fest.

**Täglich, bei Tagesanbruch, konnten wir von unserem Vorposten aus die Schlacht um Berdorf beobachten.** Ich konnte ebenfalls die schweren Artillerie- und Nebelgranateinschläge zwischen BIRKELT und BERDORF beobachten, bald auf der Anhöhe von Berdorf, bald über Berdorf hinaus. So mussten wir annehmen, dass die F-Kompanie aus dem Dorf vertrieben worden war, und dass wir folglich kaum noch Hilfe von dort zu erwarten hatten. Trotzdem blieb uns die Hoffnung, unsere Truppen könnten den deutschen Angriff zurückschlagen und uns so aus unserem Vorposten befreien.

Aber in der Nacht vom 20. Dezember konnten die Deutschen ihre Sturmgeschütze über die Sauer bringen. Einige von ihnen fuhren den Hang hoch, gerade auf unseren Vorposten zu. Zu diesem Zeitpunkt waren die Amerikaner kilometerweit zurückgedrängt worden. Da ich wusste, dass meine verwundeten Männer unbedingt ärztliche Hilfe brauchten, und die Munition knapp wurde, und wir auch bald kein Essen und kein Wasser mehr hatten und obendrein todmüde waren infolge von 120 Stunden Schlafausfalls, so nahm ich ein weißes Tuch und einen der deutschen Gefangenen, mit dem ich mich ein wenig in französischer Sprache unterhalten konnte. So begaben wir uns zu einem deutschen Offizier, um uns zu ergeben.

Mich wunderte nur, dass die Deutschen so viele Leute, Panzer-, Artillerie- und Nebelgranaten dransetzten, um uns aus unserem Vorposten herauszutreiben. Ein amerikanisches Geschütz, das nicht sehr weit von uns entfernt war, feuerte noch andauernd in unsere Richtung auf die Brücke von Weilerbach. Die Deutschen waren wohl der Meinung, dass dieses Geschütz von unserem Posten aus geleitet würde. Aber dem war nicht so, denn wir hatten ja mit niemandem mehr Kontakt.

Das Logo des BÄERTREF Gemeng zeigt ein stilisiertes 'B' mit einem Sonnenstrahl und den Worten 'Gemeng' und 'BÄERTREF' darunter.

Wir wurden zu den deutschen Linien gebracht, und ich wurde sofort von meinen Leuten getrennt. Die Deutschen versprachen mir ärztliche Pflege für unsere Verwundeten. Ich sah meine Leute am nächsten Morgen wieder. Sie versicherten mir, sehr gut behandelt worden zu sein. Ich sah sie jedoch nach diesem Morgen nie mehr wieder.

Nachdem ich 4 Gefangenenlager passiert hatte: Limburg, Hammelsburg, Nürnberg und Moosberg, wurde ich am 20. April 1945 in Moosberg von der 14. amerikanischen Panzerdivision befreit.

## Die "SCHLACHT VON LUXEMBURG"

**16. Dezember 1944:** Deutsche Stosssdivisionen überschreiten die Grenzflüsse.

Unmittelbar vor dem Angriff richtete von Rundstedt an seine Divisionen folgenden Führer-Tagesbefehl:

*„Die Stunde der Entscheidung hat geschlagen. Heute morgen sind unsere starken Armeen gegen die anglo-amerikanischen Kräfte angetreten. In diesem Augenblick steht alles auf dem Spiel, ihr wisst es. Habt stets vor Augen, dass ihr die heilige Pflicht habt, euer Letztes herzugeben, um die übermenschlichen Taten zu vollbringen, die von euch erwarten unser Vaterland und unser Führer!“*

Am 16. Dezember 1944 war der Frontsektor der Untersauer wie folgt von U.S. Einheiten belegt:

**Zwischen Weisser und Schwarzer Emz** lag das CCA (Combat Command A) der 9. AMD (9. Panzerdivision). mit dem 19. TK Bn. dem 60. AIB, dem 3. FA Bn., dem 811. TD Bn., dem 89. RCn SQ, dem 482. AAA Bn sowie alle angeschlossenen Service-Einheiten.

### Namenserklärung der amerikanischen Einheiten:

|           |   |
|-----------|---|
| CCA       | Combat Command A (Kampfgruppen der US-Panzerdivisionen) |
| 9.AMD     | ArMored Division (Panzerdivision)                       |
| TK Bn     | TanK Bataillon (Panzerbataillon)                        |
| TD Bn     | Tank Destroyer Bataillon (Panzerjäger-Einheit)          |
| RCnSQ     | ReConnaissance Squadron (Aufklärungssquadron)           |
| AAA Bn    | Anti Aircraft Artillerie (Flak :Flugzeugabwehr)         |
| Kompanie: | 200 Mann  |
| Rgt       | Regiment  |

**Von der Schwarzen Emz bis zu einer Linie Mompach-Wecker- Niederanven** war das 12. Rgt. der 4. Inf. Div. in :Stellung, südlich davon bis nach Oberdonven-Canach stand das 8. Rgt. und von dieser Linie bis nach Mondorf, das 22. Rgt. derselben Division.

**Diesen U.S. Truppen gegenüber standen 2 voll ausgerüstete Volksgrenadier-Divisionen (V.G.D.), und zwar von Wallendorf bis Grundhof, die 276. V.G.D., sowie von Grundhof bis Rosport, die 212. V.G.D.** Der unterste Zipfel der Angriffsfront wurde durch das 999. Strafbataillon gebildet, von Rosport bis nach Born.

Wie man sieht lagen das 8. und 22. U.S. Rgt. nicht im Angriffsraum und es war das **12. Rgt. allein, welches den Ansturm einer ganzen V.G.D.** erleiden musste, doch die zwei zuerst erwähnten Regimenter kamen der Divisionsführung als Reserve sehr willkommen und General Barton, der Divisionskommandeur, zögerte keinen Augenblick sie einzusetzen.

So waren es die tapferen Soldaten der **4. Inf.-Div. sowie CCA der 9. A.M.D., die durch ihren heldenhaften Widerstand im Kanton Echternach den Vormarsch der angreifenden deutschen Truppen** auf der Achse Echternach-Junglinster, Mersch-Martelingen, **aufhielten** und ganz wahrscheinlich auch die Stadt Luxemburg vor einer Wiedereroberung durch die Nazi-Armeen bewahrte, obschon die Hauptstadt Luxemburg nicht im deutschen Angriffsplan figurierte. Denn hatten die Deutschen keinen hartnäckigen Widerstand gefunden, so hätten sie wohl zu geme auch die Stadt Luxemburg wiedererobert“.

Jedenfalls ist die Schlacht, die sich vom 16. Dezember 44 bis zum Jahresende in der Echternacher Gegend abspielte, als

die **"Schlacht von Luxemburg" in die amerikanische Kriegsgeschichte** eingegangen. Ebenfalls wäre eine Besetzung der Radio-Luxemburg-Station in Junglinster ein starker Trumpf in der Band der Nazis gewesen, wurde diese Station doch sehr erfolgreich von den Amerikanern zur Ausstrahlung ihrer psychologischen Kriegsführungs-Meldungen benutzt und so wundert es nicht, dass die 4. U.S. Division den formellen Befehl erhielt, den Sender um jeden Preis zu verteidigen. Durch ihren heldenhaften Widerstand wurde vielen Vertriebenen aus den Orten der Ostgrenze eine zweite Evakuierung erspart und viel anderes Unheil an der Zivilbevölkerung vermieden.

**Die Division war Anfang Dezember in die Kantone Echternach, Grevenmacher und Remich gekommen, zur Erholung und Aufrüstung.** Die Zeit dazu war ihr nicht vergönnt. Am 16. Dezember, als Von Rundstedt die Ardennenoffensive losschlug, waren die einzelnen Regimenter noch immer unterbesetzt. Das 12. Rgt. mit Hauptquartier in Junglinster war mit seinen 3 Bataillonen zuständig für den Sektor Osweiler-Dickweiler, Herborn, Echternach-Berdorf. **In Osweiler lag die L-Kompanie, in Dickweiler die I-Kompanie, die F-Kompanie war in Berdorf, die G-Kompanie in Lauterborn und die E-Kompanie in Echternach.** In den ersten Tagen hielten diese Kompanien jene Ortschaften gegen starken feindlichen Ansturm. Hauptquartier des 1. Bataillons war in Berburg, das des 2. Bataillons in Consdorf, sowie das des 3. Bataillons in Herborn.

Es gelang der angreifenden 212. V.G.D. Osweiler und Dickweiler zu umzingeln, doch durch den heroischen Widerstand der unterbesetzten Kompanien gelang es ihnen nicht, diese Dörfer zu erobern.

In Berdorf, wo die F-Kompanie lag, gelang es den Amerikanern, nachdem sie umzingelt waren, sich ins bekannte Parc-Hotel zurückzuziehen. Dort verteidigten sie sich während mehreren Tagen sehr tapfer und fügten den Deutschen schwere Verluste zu, bis sie von einer Panzertruppe der 10. Armored Division nach mehreren erfolglosen und verlustreichen Versuchen herausgeholt werden konnten.

### Kurzer Bericht der Schlacht von "Luxemburg"



Zweimal am Tage wurden alle diese OP's durch Jeep-Patrouillen besucht, es bestand ebenfalls Telefonverbindung mit dem H.Q. im Parc-Hotel.

Im Parc-Hotel genossen die G.I.'s den guten Komfort des gepflegten Hotels, doch Mitte Dezember wurde es schon recht kalt und es gelang den G.I.'s nicht, die Zentralheizung in Gang zu bringen.

Zu diesem Zweck suchten die Amerikaner den Besitzer, Herrn Schwenninger, in Luxemburg auf. Es war dann am 15. Dezember, als die Amerikaner Herrn Schwenninger im Jeep nach Berdorf brachten um die Heizung zum Laufen zu bringen. Herr Schwenninger wurde aber nicht mit den Arbeiten fertig und wollte deshalb am folgenden 16.

Dezember weitermachen. Die Amerikaner versuchten ihn zu überreden, mit ihnen die Nacht im Hotel zu verbringen. Dieser aber bestand darauf, die Nacht in Consdorf zu verbringen, zu seinem großen Glück, denn sonst wäre er an den folgenden Tagen mitten in die Kämpfe geraten und unfreiwillig Zeuge des Kampfes um sein Hotel geworden.

**Sgt. Ed. Potts und seine Kameraden auf "Posselt"** versuchten sobald wie möglich nach Berdorf zu gelangen, doch sie waren schon umzingelt und trafen überall auf Deutsche. Es ergab sich so manches Feuergefecht, das Tote und Verwundete auf beiden Seiten zurückließ. Nach langem Umherirren **erreichten sie spät in der Nacht zum 17. Dezember die amerikanischen Linien an der Straße nach Consdorf.**

Das Pakgeschütz (AT 3) am Nordende des Ortes wurde überrannt sowie die schweren Granatwerfer in der Halsbach, die Mannschaften konnten sich aber ins Parc-Hotel zurückschlagen. Dem Geschütz beim Hotel "Ermitage" (AT 2) war dasselbe Los beschieden, während die Besatzung und das Geschütz (AT 1) beim Schloss de Schorlemer überrannt wurden.

Die Vorposten auf **Hammhof** sowie auf **Posselt** waren **sofort umzingelt und gingen verloren.**

Jene auf **Birkelt** konnten sich **noch ein paar Tage halten und wurden dann gefangengenommen**, berichtet Arthur Schreckengost. Er war einer der Männer des O.P.'s Birkelt.

Alles in allem ging an Material verloren: 3 Pakgeschütze 57 mm, 2 MG. cal. 50, 6 MG. cal. 30 sowie alle Granatwerfer; dazu kamen 60 Infanteristen, sowie 2 Artillerie-Beobachter.

Ins Parc-Hotel hatten sich rund 60 Mann zurückgezogen, von wo aus sie die "Fortress" bis zum 20. Dezember verteidigten.



**In der Nacht vom 20. auf den 21. Dezember wurden sie dann alle mit Hilfe der Halfracks und Panzer von T.F. Standish nach Consdorf gebracht.**

Dort angelangt, mussten die Männer sich sogleich wieder in die fox-holes (Schützengraben) begeben, um den Ort zu verteidigen.

**Am 20. Dezember ergab sich die Mannschaft des O.P.-Birkelt den Deutschen, da ein weiteres Halten dort unmöglich wurde.**

**(Siehe nachstehenden Bericht !)**

Mme „Maus“ Schwenninger erzählte Fred Karen noch folgende Geschichte, die wohl einzigartig ist. Wir verließen unser Hotel Ende Oktober und begaben uns über Consdorf nach Luxemburg zu Bekannten, wo wir die Evakuationszeit verbrachten. Da wir nicht viel von unserer Habe mitnehmen konnten, mangels genügender Transportmöglichkeit, wandte ich mich an einen amerikanischen Soldaten, der uns bekannt war, um mit seinem Jeep nach Berdorf zu fahren, und etliche Wertsachen sicherzustellen. Man verpasste mir eine G.I.-Uniform und im Jeep machten wir uns auf den Weg. In Junglinster war eine Kontrolle, aber der Soldat dort schien von meinem G.I.-Aussehen wohl über-

zeugt zu sein und liess uns durchfahren. Ich hatte meine Haare sehr wohl unter dem schweren Helm versteckt, den Kragen hochgeschlagen. Im Hotel herrschte schon ein schönes Durcheinander, aber es gelang mir, einige Sachen mit wegzunehmen. Es wurde schnell dunkel und wir durften in der Nacht nicht mehr zurück nach Luxemburg. Die G.I.'s meinten, ich sollte in einem der vielen vorhandenen Betten im Hotel schlafen, ich aber zog es vor nach Consdorf zu Bekannten zu fahren, wo ich mich in größerer Sicherheit wähnte. Am folgenden Tag fuhren wir dann nach Luxemburg zurück. Ich sollte das Hotel nicht mehr in seiner früheren Form wiedersehen, da es bei den darauffolgenden Kämpfen total zerstört wurde.

Im Sektor des 1. Bns. bei Scheidgen wurde das 159. Eng. Bn. (Col. Staeffler) von der Höhe 313 abgedrängt und es schloss sich dem 1. Bn. an der Verteidigung der Straße Michelshof-Scheidgen an.

Das 423. V.G. Rgt. griff am Nachmittag nochmals Consdorf von Norden her an, konnte aber trotz der zusammengewürfelten Einheiten der Verteidiger erfolgreich abgewehrt werden. Am folgenden Tag unternahm dieses Rgt. nochmals einen letzten zweifelten Angriff, wiederum ohne Erfolg.

## 22.-23. Dezember

Am 22. Dezember war das 10. Rgt. der 5. Inf. Div., die Patton von der Saarfront an die Untersauer geschickt hatte, bereit zum Angriff. Gegen 15.00 Uhr griff das Rgt. mit zwei Bn. längs der Straße Luxemburg-Michelshof durch die Linien der 4. Division hindurch an und stieß sofort auf starken feindlichen Widerstand, da das 316. Rgt. aus der "Haard" her selbst angreifen wollte, unterstützt von den Resten des 2. Bns. 320. Rgt. (die Überlebenden von Osweiler und Dickweiler). Durch sehr starkes Sperrfeuer aus Mörsern und Nebelwerfern erlitt das 10. Rgt. schwere Ausfälle und musste die Attacke unterbrechen.

Linksseitig der Straße aber kam es zu einem letzten Klimax für die Reste des 2. Bns. 316 Rgt. Hier trauten die dort verschanzten Amerikaner der Camp. A+ C sowie 159. Eng. Bn. ihren Augen nicht, als die Deutschen plötzlich vor ihnen aus dem Wald in Keilformation über offenes Feld zum Angriff antraten.

Die 803. TDs sowie die 81 mm-Granatwerfer standen hinter dem Rosswinkelhof und bei Michelshof in Feuerbereitschaft. Man ließ absichtlich alle Volksgrenadiere aus dem Wald her austreten, dann eröffnete man aus allen Rohren das Feuer. Ein Überlebender wurde gefangengenommen, 142 Tote wurden gezählt. Dies war das Ende des deutschen Bataillons. Es ist heute noch schwer zu verstehen, wieso dessen Chefs sich zu solcher Taktik, die gegen alle Vernunft militärischer Regeln verstößt, hatten entschließen können. (Man sah dieselbe Taktik schon am 16. Dezember bei Dickweiler angewandt, mit demselben Resultat).

Möglich ist auch, dass das Ganze auf den Folgen eines Missverständnisses beruhte.



### Im AJA Report des 159. Eng. Bn. steht zu lesen:

17.00 Uhr: A-Comp. berichtet, dass im ihnen gegenüberliegenden Sektor 200 Deutsche sich ergeben würden, wenn die Amerikaner ihr Artilleriefeuer einstellen. Dem wurde aber nicht stattgegeben, aus Furcht vor einer Falle seitens der Deutschen, oder hatten die Amerikaner den Volksgrenadiern doch ein Versprechen gegeben, wer weiß. Am 22. Dezember, nach Bekanntwerden des Malmedy-Massakers, gingen die Amerikaner eben nicht mehr zögerlich mit dem Feind um.

Nach dem Krieg fand man noch lange Zeit Spuren dieses Wahnsinnsangriffs auf den Feldern und in den Tannenwäldern vor Rodeschhof.

Am 23. Dezember griff das 10. Rgt. nochmals in Richtung "Haard" an, kam aber durch hartnäckigen deutschen Widerstand nicht vorwärts.

**Am 24. Dezember löste dann die 5. Division sämtliche Einheiten der 4. Division ab.**

Das 12. Rgt. kam für ein paar Tage zu wohlverdienter Erholung in die weitere Umgebung von Junglinster.

Fred KAREN berichtet: "In dem Hause, wo wir evakuiert waren, hatten wir Soldaten einquartiert, die in Berdorf gekämpft hatten. In der Kirche in Burglinster wurde von den Feldgeistlichen eine feierliche Weihnachtsmesse für die Soldaten gelesen, die vom Kinderchor unter Leitung ihrer Lehrerin M. Da-leiden aus Dickweiler gesungen wurde. Sie war von Hunderten von Soldaten besucht, von denen manche vor Rührung in Tränen ausbrachen. Während mehreren Stunden reinigten mein Bruder und ich deren Helme und Ausrüstungsgegenstände, die mit einer dicken Schlammkruste bedeckt waren. Während einigen Jahren noch, nach dem Krieg, hielten wir Briefverkehr mit einem dieser Soldaten aufrecht, der in Canton, Ohio wohnte."

**Am 24. und 25. Dezember griff dann die 5. Division im ganzen Kanton Echternach in Divisionsstärke an. Unterstützt von starkem Artilleriefeuer, in einem Sektor von 10 km Breite, feuerten die Amerikaner über 25.000 Schuss Artilleriemunition ab.**

Aber trotzdem kamen sie nur langsam vorwärts, da die Deutschen sich sehr gut verschanzt hatten und hartnäckig kämpften. Auch war die deutsche Artillerieunterstützung vom Ferschweiler Plateau aus sehr stark. Desweiteren waren Felder und Wälder vermint, wie z.B. „Haard“ und „Marnertchen“. Doch unter dem starkem Druck der Amerikaner begannen die Deutschen sich zurückzuziehen.

**Am 26. Dezember waren Echternach, Berdorf sowie Rodenhof wieder in amerikanischer Hand.**



**Am 27. Dezember hatte sich die 212. Volks-Grenadier-Division über die Sauer zurückgezogen.** Manche Volksgrenadiere mussten den eiskalten Fluss durchschwimmen, und zurück blieben nur noch einzelne in den Wäldern versprengte Gruppen, welche aber keinen nennenswerten Widerstand mehr leisteten.

**Gute Führung und Motivation sowie große Kampferfahrung der „Famous Fourth“ hatten dies möglich gemacht.**

Unterlagen: Fred Karen "Kriegsereignisse im Frontsektor der Untersauer, Zusammenfassung Paul Ernzer

Fotos: Archiv Gemeinde, Familie Hubert-Quinet, Léonie Dostert-Flammang, Helga Scharff-Kimmel

## Témoignage de Monsieur Roland Schweitzer de Paris, architecte, né en 1925, originaire de l'Alsace et enrôlé de force dans l'armée allemande



Je me suis engagé dans la résistance le lendemain du fameux appel du général de Gaulle le 18 juin 1940. Alsacien, j'ai été incorporé de force dans la « Wehrmacht » en 1943 jusqu'en mars 1945 où j'ai réussi à m'évader près de Idar-Oberstein en Allemagne.

Le **16 décembre 1944** j'ai dû participer à l'offensive en tant que soldat de la 212 « Volksgrenadierdivision », régiment 423 4<sup>e</sup> compagnie. Le 16 décembre nous sommes arrivés **en vue de Berdorf**. Le 17 décembre j'ai posé une ligne téléphonique jusqu'à un hôtel de Berdorf. Le 18 décembre les chars américains ont tiré sur notre poste d'observation situé dans un petit hôtel. Vers minuit nous avons quitté Berdorf où les Allemands échouèrent à différentes reprises. Le 27 décembre, je repassais la Sure.

L'échec était complet. La division avait perdu 80 % de son effectif. Ma compagnie ne comptait plus que **24 hommes sur 160**.

Les combats furent si violents que je ne réussis pas à m'évader, bien que j'aie fait plusieurs tentatives. Les américains ont tiré sur tout ce qui a bougé. J'ai dormi pendant deux jours consécutifs, sans me réveiller, dans une grotte à Berdorf. Mais après mon retour au village, les combats n'étaient pas encore finis et j'ai dû m'intégrer de nouveau dans mon compagnie allemande.

La 212<sup>e</sup> division et ses 3 régiments, malgré d'importants renforts, ne comptèrent plus que 3.000 hommes qui furent engagés dans la ligne Siegfried en bordure de la Sure, jusqu'à l'offensive américaine en février 1945.

J'ai visité Berdorf il y a quinze ans où j'ai été reçu amicalement par Paul Ernzer qui m'a présenté à Fred Karen.

J'espère à mon terme que je parviens à rejoindre Berdorf en 2015.

Roland Schweitzer, Paris le 24 décembre 2014.



## OPRUFF

Wann Dir nach al Fotoen oder Krichsmaterial hut, géinge mir eis freeën wann dir eis déi eran kéint ginn.

Am Kader vun de Feierlechkeeten zu 70 Joer Ardennenoffensiv an dem Enn vum 2. Weltkréig ass vum 18. Mee bis 31. Mee 2015 eng regional Ausstellung am Trifolion zu Iechternach wou all Gemeng mat engem Stand mat Fotoen an Krichsmaterial vertraeden ass.

Är Fotoen an Krichsmaterial gëtt mat extremster Suergfalt behandelt, an Dir kritt se och direkt respektiv am Fall vum d'Material no der Ausstellung erëm.

Mir bréichten onbedéngt är Mathëllef fir dat och d'Gemeng Bäertref en interessanten Standd kann präsentéieren.

*Ee grouse MERCI am Virus*

Kontakt: Oé Claude - tel. 79 01 87 25, [claud.oe@berdorf.lu](mailto:claud.oe@berdorf.lu)



## Aktivitéiten rondrëm d 'Gemeng - Activités au sein de la commune

### Nécrologie / Néi Mataarbechter



#### Alf René (Barthels René)

Den leschten 31. Oktober huet eis den Barthels René vu Bærtref verlooss.

Den René war vun 1967 bis 1994 am Déngscht vun der Gemeng Bærtref als Gemengecantonnier.

Heiansdo streng dann erëm mat engem spetzbübeschen Laachen am Gesiicht huet heen den techneschen Déngscht mat vill Fangerspëtzegefill an och Engagement geleet.

Mir drécken senger Famill heimat nach eng Kéier eis härerzlecht Bäileed aus.

NEW

#### Aquatower Berdorf a.s.b.l.

Wéi et schonns aus de Gemengeberichter ervirgeet, gouf eng nei ASBL gegrënnt fir sech em d'Exploitatioun vun deenen öffentlechen Deeler vun eisem neien Waassertuerm ze këmmern.

Als Verrieder vun der Gemeng sënn am Grënnungsvirstand vun der ASBL den Joé Nilles als President, Carlo Reuter als Caissier, den Claude Oé als Sekretär, d'Juliana Reichert an den Jeannot Kartheiser als Memberen. D'Juliana huet jo zwee Joer un der permanenter Ausstellung vum Waassertuerm geschafft an de Jeannot war Member am Aarbechtsgrupp „Waassertuerm“.

Déi éischt Aufgab vun der ASBL war et eng Gestionnairin ze sichen déi an der Persoun vum Sandy Moulin fonnt gouf, eng fréier Bærtrefferin, déi haut zu Waldbëlleg wunnt. D'Sandy huet a senger berufflecher Carrière bäi Sales-Lentz an Emile Weber vill vun deenen Aufgaben gesinn déi et am Kader vun senger Aarbecht am Aquatower muss bewällegen.

All Bierger vun der Gemeng kann der Member vun der ASBL ginn. Eng Memberskaart vun der Aquatower Berdorf asbl kascht 10 €.

#### Kontakt:

Sandy Moulin  
5, rue de Consdorf, L-6551 Berdorf  
Tél. 79 01 87 37  
aquatower@berdorf.lu

Den Internetsite

[www.aquatower-berdorf.lu](http://www.aquatower-berdorf.lu) ass ab dem 1. Mäerz 2015 online.

D 'Ouverture fir de Public vum Waassertuerm ass fir den Ouschterweekend 2015 programméiert.

#### Sandy Moulin

Gestionnaire Aquatower Berdorf

## Kommissionen

### Jahresabschlussfeier 65 +

# 65+



Etwa 70 Einwohner über 65 Jahre waren der Einladung der Gemeinde Berdorf in Zusammenarbeit mit der „Commission pour la promotion de la cohabitation sociale et des activités de loisir ou de sport à travers les générations“ gefolgt um an der Jahresabschlussfeier teilzunehmen.

Genau wie bei der ersten Ausgabe im vergangenen Jahr unterhielt auch diesmal das Tanzorchester „Lux-Duo“ die Anwesenden mit bekannten Melodien, die auch so manchen zum Tanzen verleiteten.

Allerdings hatte man dieses Jahr zusätzlich den Zauberer Christian Lavey engagiert, der mit viel Humor seine Show zum Besten gab und die Zuschauer mit seinen gekonnten und überraschenden Tricks verblüffte.

Während der gesamten Feier versorgten die Mitglieder der Kommission die Gäste mit einer schmackhaften „Rieslingspaschtéit“ sowie einer leckeren „Bûche“ und diversen Getränken, so dass bei bester Stimmung so manche Anekdote sowie aktuelles

Dorfgespräch ausgetauscht werden konnte. Gegen 19 Uhr neigte sich das Fest seinem Ende zu und bevor sich die Teilnehmer auf den Heimweg machten, wurden sie noch mit einem kleinen Geschenk bedacht.



Der allgemeinen Zufriedenheit seitens der eingeladenen Einwohner, der Gemeindeverantwortlichen und den Mitgliedern der Kommission nach zu urteilen, dürfte einer dritten Veranstaltung im Jahr 2015 nichts im Wege stehen.

## Mobilitéitsdag

Organiséiert vun der **Emwell- an Verkéierskommissioun** um Parking vun der Schoul



**N**éiwt verschiddenen Infostänn wéi z.B. iwwert Bummelbus, Rent a Bike a Pedibus konnten interesséiert Leit en E-Bike respektiv en elektréischen Auto testen, an d'Kanner konnten e Parcours mam Velo absolvéieren. Fir lessen an Drénken war och gesuergt.



## Allgemeng / Divers

### Weihnachtsbaum vor dem Gemeindehaus in Berdorf Sapin de Noël devant la maison communale à Berdorf

In diesem Jahr hat die Gemeinde Berdorf (unter der Regie des technischen Dienstes und dem Forstbetrieb der Gemeinde) einen 12 Meter hohen Weihnachtsbaum während der Advents- und Weihnachtszeit vor dem Gemeindehaus in der Konsdorferstrasse errichtet.

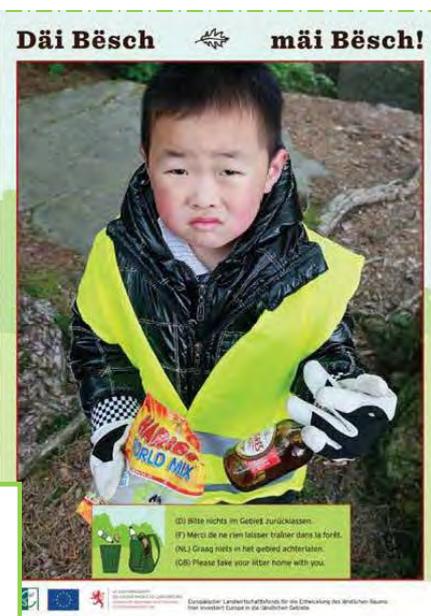


Die wunderschöne Nordmannstanne wurde von der Familie Rossler aus Biesdorf (D) gespendet und konnte mit Beleuchtung (energiesparende LED-Beleuchtung) massgeblich zur weihnachtlichen Dekoration in Berdorf beitragen.

Cette année, la commune de Berdorf, sous la régie du service technique et du service forestier, a décidé d'ériger un sapin de Noël durant la période de l'Avent et de Noël devant la maison communale rue de Consdorf. Le superbe sapin de Nordmann qui a été offert par la famille Rossler de Biesdorf (D) a été décoré de très belles illuminations (LED).



## Award Mäin Bësch Däin Bësch



# ECO AWARD

## Luxemburger Projekt von Europäischer Wandervereinigung ausgezeichnet

Auf der 45. Jahreshauptversammlung der Europäischen Wandervereinigung (EWW) in Schöneck im Vogtland wurde die Sensibilisierungsaktion „Däi Bësch - mäi Bësch!“ mit dem 2. Platz ausgezeichnet. Mit dem „ECO Award“ Umweltpreis belohnt die EWW Aktionen im Bereich des Umweltschutzes sowie der nachhaltigen Entwicklung.

Im Rahmen der Sensibilisierungsaktion „Däi Bësch - mäi Bësch!“ wurden innerhalb der Arbeitsgruppe nach kreativen Lösungen gesucht, wie man den Problemen, die durch ein hohes Besucheraufkommen auf Wanderwegen entstehen können, entgegen wirken kann. An der LEADER geförderten, projektübergreifenden Arbeitsgruppe waren die Regional Initiativ Mëllerdall – RIM a.s.b.l., der Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, die Natur- und Forstverwaltung sowie die Gemeinde und die Schule aus Berdorf beteiligt.

Folgende Maßnahmen wurden anschließend im Rahmen des Projektes durchgeführt:

Zum einen wurden Piktogramme und Verhaltensregeln für Wanderer entwickelt, die einen neuen, positiven Ansatz verfolgen. Durch diesen positiven Ansatz wird an die Kooperation, das Verständnis und die Eigenverantwortlichkeit der Waldbesucher appelliert, anstatt wie bisher üblich, die Wanderer mit Verboten zu konfrontieren und abzuschrecken. Diese Verhaltensregeln wurden in die viersprachigen Infotafeln und Wanderportale, welche entlang des Wanderwegenetzes der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz aufgestellt wurden, integriert.

Zum anderen wurde in Zusammenarbeit mit Schulklassen der Berdorfer Gemeinde ein Fotoshooting gemacht, das wenig begeisterte Kindern beim Müllsammeln im Wald darstellt. Ziel war es, Bilder mit einer hohen Signalwirkung zu erhalten, die emotional ansprechend sind und die Verhaltensregeln mit den speziell entwickelten Piktogrammen verstärken sollen. Gleichzeitig wurden die Schulkinder mit eingebunden und auch sie wurden für den respektvollen Umgang mit der Ressource Wald sensibilisiert.

## Klima Pakt / Pacte Climat

### Installation einer Stromspeicherbatterie im Kulturzentrum „A Schmadd's“

Kürzlich wurde im Eingangsbereich des Kulturzentrums in Berdorf eine Lithium-Energiespeicherbatterie der Marke „Sonnenbatterie“ installiert. Die kompakten, leistungsstarken und umweltschonenden Batterien speichern die tagsüber über die Photovoltaikanlage (bestehende 8 kWp-Anlage aus dem Jahr 2005) eingefangene kostenlose Kraft der Sonne und geben sie bei Bedarf punktgenau an die elektrischen Energieverbraucher im Kulturzentrum ab.

Durch den Einsatz der Speicherbatterie mit intelligenter Steuerung geht die Gemeinde Berdorf im Kulturzentrum auf den Weg hin zur teilweisen Selbstversorgung. Durch das Nutzen der regenerativen Sonnenenergie mittels dem hier eingebauten Energiespeichersystem kann die Gemeinde Berdorf die jährlichen Stromkosten beachtlich senken.

Das Speichergerät mit Stromwandler wurde zu Vorzeigezwecken und zur Vorbildwirkung im Eingangsbereich des Kulturzentrums positioniert.

Solche Energiespeichergeräte in

Kombination mit Photovoltaikanlagen erlauben es auch in Privathaushalten unabhängiger von externen Stromlieferanten Energie zu produzieren und zu nutzen. Der Einbau der Systeme im Privatbereich erlaubt es aus der Strompreisspirale auszusteigen und Selbstversorger zu werden.



Récemment dans l'entrée du centre culturel de Berdorf a été installée une batterie d'accumulateurs au lithium de la marque „Sonnenbatterie“. Cette batterie compacte, puissante et écologique accumule tout au long de la journée et via l'installation photovoltaïque (installation de 8kw existante depuis 2005) l'énergie solaire gratuite pour alimenter, selon les besoins, les appareils électriques du centre culturel.

Par l'installation de cette batterie qui bénéficie d'un pilotage intelligent, la commune de Berdorf prend le chemin de son autonomie partielle. De par l'utilisation de l'énergie solaire au travers de ce système, la commune de Berdorf peut abaisser substantiellement ses coûts électriques annuels.

L'accumulateur avec transformateur a été installé dans l'entrée comme modèle

d'exemple et de démonstration.

De tels accumulateurs en combinaison avec une installation photovoltaïque offrent également la possibilité pour un ménage privé à la fois de produire et d'utiliser l'énergie et ce, indépendamment des fournisseurs habituels. Le montage d'une telle installation en secteur privé permet d'échapper à la spirale des frais électriques en devenant producteur soi-même.

# Schoul / Ecole fondamentale

## D 'Kanner op Visite am Éislek / Les enfants ont visité l'Oesling

Alessia  
Kyra  
Anais

### Das Oesling

Wir sind nach Klérf gefahren.  
Wir waren im Museum "The Family of Man".  
Die Bilder sind von Edward Steichen.  
Es geht um Tod, Hunger, Trauer und Liebe.  
Natürlich haben auch andere Fotografen ihre Bilder ausgestellt.  
Es hat Spaß gemacht und wir haben viel gelernt.

14.01.  
2015

Das Schloss von Vianden:



Das Schloss ist auf Schiefer gebaut.  
Die Leute kommen vor der Erfindung der Kanonen nicht ins das Schloss.  
Im Vianden gibt es auch einen Kletterpark.  
Das war total toll.  
Wir sind auch im Bourscheid gewesen.  
Wir haben die Burg nur von außen gesehen.  
Dann sind wir nach Hause gefahren.  
Das war toll.

Kyra



15.1

### L'Oesling

Samir  
Yannick  
Mika  
Aurélien

A huit heures les enfants sont arrivés à l'école.  
A huit heures et demie le bus est parti de Berdorf à Grundhof.  
On est passé par Diekirch, ensuite nous sommes passés à Avingen et de Hosingen, nous sommes allés à Clervaux.  
Nous avons visité l'exposition « Family of man ».  
L'exposition « Family of man » se trouve dans un château à Clervaux.  
Il y a des photos de la vie de l'homme.  
Puis on est monté dans le bus et nous sommes allés à Bourscheid pour visiter le château de Bourscheid.  
En passant par Schlimmermanderscheid, nous sommes arrivés à Vianden et là nous avons visité le château.  
Nous avons découvert presque tous les coins du château.  
Une demi-heure plus tard nous sommes rentrés à Berdorf.  
La région de l'Oesling est très différente de celle du Gutland.  
A Schlimmermanderscheid, le bus s'est arrêté et nous avons eu une vue formidable.

Family of man



## Schoulbusbegleeder



De Comité d'école huet d'lescht Joer de Laurent Goedert vun der Police Gréiwemaacher kontaktéiert fir de Projet „Schoulbusbegleeder“ ze lancéieren.



Vu que dass ëmmer méi Problemer wéinst dem Behuelen vu verschiddene Kanner am Bus gemellt goufen, sollt dësse Projet hëllefen, d'Uerdnung an

d'Sécherheet während dem Schülertransport z'assuréieren.

An Zesummenaarbecht mat der Gemeng ass den Här Goedert dunn am November an d'Schoul komm fir an enger Versammlung de Projet virzestellen an d'Eltren z'informéieren, déi hiren Accord ginn hunn, dass hir Kand Schoulbusbegleeder dāerf ginn.

E puer Deeg méi spéit ass den Här Goedert mat zwee weideren Agenten an d'Schoul komm fir eng ganz Rei Kanner ze forméieren, an dat während engem ganzen Dag.

D'Kanner hunn äifreg matgemaach an hunn hir Saach als „Team“ ganz gutt gemeeschtert.

Duerno war a Präsens vum Schäfferot

d'Diplomiwwereechung an déi nei Schoulbusbegleeder waren houfreg op hir Kap an hire Badge.

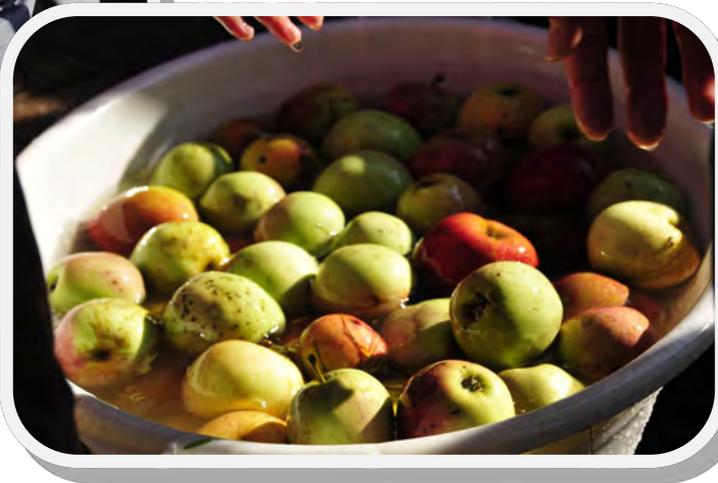
Bis elo ass de Bilan positiv an den Här Goedert ass den 8. Januar nach eng Kéier an d'Schoul komm fir sech mat de Schoulbusbegleeder z'ënnerhalen a si z'ënnerstëtzen.

Och an d'Zukunft kënt d'Police ëmmer rëm nees laanscht fir ze kucken wéi de Projet leeft.

En plus wäerten deemnächst Leit vun der Police moies mat an de Bus klammen fir ze kontrolléieren ob all Kand ugestréckt ass resp. sech esou behält wéi et soll.







Vizfest 2014

### Den Dag vum Bam 22. November 2014

Den Dag vum Bam organiséiert vum Beschservice vun der Gemeng zesummen mat dem Léierpersonal an den Kanner vum cycle4. Dëst Joer goufen zousätzlech Beem bäi der Grillplaz op Kaasselt geplanzt.





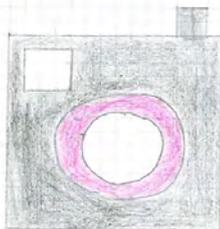
Madine  
vom Breda  
und  
Celina  
Wagner



## Berdorf sucht dem Superfotografen

Bevor wir ins Örsling gefahren sind, haben wir ein kleines Heft bekommen, da stand drauf, dass im Berdorf ein Superfotograf gesucht wird. Ich, Madine, war voll aufgeregt. Als wir im Bus waren, hatte ich schon viele Ideen. Als wir dann im Örsling waren, ist es drum gegangen ein super Motiv zu finden. Als wir in der Ausstellung "The Family of Man" waren, konnte man schon ein paar Fotos schießen. Nach der "Family of Man" sind wir wieder im dem Bus gestiegen und haben unser Pausenbrot gegessen, danach sind wir nach Bourscheid gefahren. Da habe ich dein passendes Motiv gefunden. Nach Bourscheid sind wir nach Vianden gefahren. Vianden hat mich begeistert. Die Burg hat mich besonders interessiert. Ich habe das Schloss fotografiert. Danach sind wir wieder nach Berdorf gefahren. Wir sollten maximal 2 Bilder abgeben. Während einer kurzen Woche konnte man für seine Lieblingsbilder abstimmen. Zwei Tage danach, wurde der Sieger angekündigt und das war ich "Madine". Ich war so froh. Danach habe ich meinem Preis bekommen, es war ein Buch. Die Anderen haben mich gefragt, warum ich die Burg genommen habe, Ich sagte, dass die Burg für mich einfach ein super Motiv gewesen war!

Vom Madine vom Breda  
und Celina Wagner



## Concours de Photo

On devrait faire des photos et les ramener à l'école.  
On l'a donné à la maîtresse et elle les a accrochés au mur. Ensuite on a reçu de petits papiers, il fallait écrire sur les papiers le numéro de son favori.  
Puis il y avait une boîte en carton pour les mettre dedans. Le maître et la maîtresse ont ouvert la boîte pour regarder tous les papiers. Il y avait plus de papiers avec le numéro 3. Et la photo avec le numéro 3 appartenait à Madine qui a gagné.  
Il fallait prendre des photos d'où on était (l'Örsling), et Madine a pris les plus belles photos.  
Presque tout le monde a choisi la photo de Madine. Elle a pris la photo du château de Vianden et elle l'a très bien prise.  
Pour notre excursion dans l'Örsling, on a pris le bus pour aller visiter le château, voir l'expo "Family of man" à Clervaux et le château de Bourscheid.  
Quand Madine a appris qu'elle a gagné, elle était contente.  
La maîtresse a dit: « Madine, tu as gagné, tu vas bientôt avoir ton cadeau ».  
Quelques jours plus tard elle a reçu un beau livre. Elle était contente.  
Elle l'a dit à ses parents et sa sœur qui étaient fiers d'elle.

Lina

Hélène

Chrëschtmaart vum Cycle 4 den 19. Dezember an der Schoul



Cycle 4



## Besuch vum Kleeschen den 5. Dezember 2014

Natirlech war de Kleeschen och d'ëst Joer erem an d'Gemeng Bäertref komm.

Géint 10 Auer huet heen e Besuch am Foyer Helicar op der Weilerbach gemacht, wou heen vun ganz opgeregten Kanner empfangen ginn ass.

Em halwer 3 Mëttes ass de Kleeschen dunn an der Sportshal zu Bäertref passéiert vir fir d'éischt deene klenge Kanner an deenen vum precece

bis den Cycle 3.1 eng Tiitchen laanscht ze bréngen Déi méi

grouss Kanner kruten hir Tuut an de Klassensall bruecht well sie nach hun missen eppes schaffen.



Kleeschen 2014



## Partenariat / Partnerschaften



Den 31.10.2014

**Paul Thill & Tessy Konsbruck**

Berdorf

Den 28.11.2014

**Serge Peffer & Lynn Berchem**

Berdorf





Den 18.12.2014

**René Rohde & Sonja Sandra Pierrette Hansen**

Berdorf

## Goldene Hochzeit - Noces d'or



Den 21. Januar 1935 ass den Emile Hansen am Hotel Sapinière op der Weilerbaach als véiert Kand op d'Welt komm. Als Bouf tèschent 6 an 9 Joer huet hie mat erlieft ewéi eis Land vun de Nazie besat an duerch d'Alliéiert befreit guff. Scho fréi hat hien seng Léift fir eis wonnerschéi Géigend entdeckt. Päerd a Schof woren zäitliewens seng Passioun an d'Wanderen duerch eis Bëscher ass haut nach seng gréisste Freed.

Viru 50 Joer huet hien dunn d'Marcelle Jungers vum Belair bestuet an zesummen hunn se véier Kanner krut. Als Weilerbaacher hunn si sech ëmmer fir eis Géigend agesat.

De 26. September 2014 hunn se dierfen hier Gëllenen Hochzäitsdag am Krees vun hirer Famill a Frënn am Hotel Brimer um Grondhaff feieren.

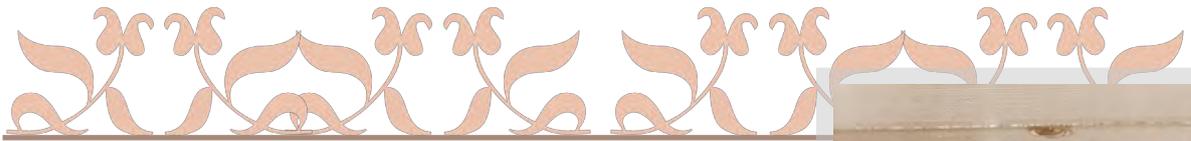


## Diamanten Hochzeit - Noces de diamant



### Diamanten Hochzeit Allar Antoine – Wagner Mathilde, Bollendorf-Pont

Der Berdorfer Schöffenrat wohnte vor kurzem einem nicht alltäglichen Ereignis bei, nämlich der diamantenen Hochzeit von Allar Tun und Wagner Tilly aus Bollendorf-Brück. Nachfolgend eine kurze Beschreibung ihres Lebensweges, auf eine originelle Art und Weise dargestellt:



“Seit dem 2. Oktober vor 60 Jahr’  
Sind Toni Allar und Tilli Wagner ein Paar!  
1930 geboren in Bollendorferbrück,  
Fand er in Körperich mit der 5 Jahre jüngeren Tilli sein Glück!  
Nachdem sie erhielten den ehelichen Segen,  
Verbrachten sie gemeinsam auf der Gruuswiss ihr Leben.  
Bei Monsanto und “Spidol” verdiente Toni sein Geld,

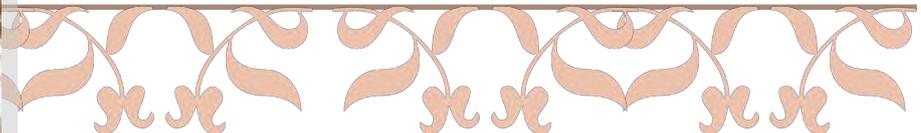
Tilli brachte die Kinder Vickie und Nicole zur Welt.

Gemeinsam konnten sie viele Reisen machen

Und bewirtschafteten liebevoll Haus und Garten.

Sie können stolz auf 3 Enkel und 2 Urenkelkinder sein

Und ein langes Leben zu zweit im schönen Heim.”



## Konveniat Joergang 1964

### The Fifties

1964 -2014

E staark Stéck Bäertref - eng super Equipe

Denise Adehm, Patrice Differding, Linda Dostert, Claude Ernzer, Nadine Feyen, Marita Gallo, Claudine Kinnen, André Laugs, Félicie Mariany, Patrick Meyers, Albert Meyers, Claude Oé, Fernand Schmitt, Alain Schumacher, Gilbert Wagner



## Veräinsléiwen, sozial an kulturelt Schaffen - Vie associative , culturelle et sociale

### 10 Joer Haupeschfest mat Konschthandwierkermaart



**M**at grousser Satisfaktioun kucken d´Fraen a Mammen vu Bäertref op de Weekend vum 8.an 9. November 2014 zréck ,wou hei bei eis am Duerf dat 10. Haupeschfest mat Konschthandwierkermaart gefeiert gouf.

Mir konnten bei eis um Maart, wou eng 120 Konschthandwierker hir Stänn opgeriicht hatten, ongeféier 8000 Visiteuren begréissen.

Fir dëse ronne Gebuertsdag mam ganzen Duerf a mat all eise léiwe Memberen a Frënn ze feieren, gouf Samschdes Oves en impressionnant Freedefeier hannert dem Centre Culturel ofgeschoss.

Ausserdeem hat sech eise Staatsminister, den Här Xavier Bettel an d´Madame Minister Carole Dieschbourg, souwéi e sëllechen Députéiert a Buergermeeschter, afontt fir duerch hir Präsenz eise Maart ze valoriséieren.

D´Karin Melchert an eis Harmonie hunn dëser klenger Rezeptioun eng flott Rumm ginn. Mir si frou an houfreg an deene leschten 9

Joer 150.000 € u karitativ Institutionen konnten ze spenden an och fir des 10. Editioun gesait dese Bilan ganz gutt aus.

Mir bleift just Merci ze soen , jidderengem deen un dësem Maart bedeelegt war oder sech an deene Joeren virdrun fir dëse Maart engagéiert huet.

Mir all zesummen konnten esou zum Succès vun dësem flotten Event hei zu Berdorf bäidroen.

Ad multos annos Haupeschfest mat Konschthandwierkermaart

*Linda Hartmann*

Präsidentin

Fraen a Mammen

Berdorf



**Haupteschmass**





Haupeschmass



\* Traditionell Participatioun vun "Junk an Al" mat hieren Gromperekichelcher um Haupeschfest zou Berdorf.



## Pappen & Männer vun der Gemeng Bäertref - zéien no 11 Joer Bilan



## **Pappen a Männer vun der Gemeng Bäertref**

De Veräin „Pappen & Männer vun der Gemeng Bäertref“ gouf 2003 gegrënnt an besteet domadder schon seit 11 Joer.

Ziel vun eisem Veräin sinn nieft sportlechen och geselleg a kulturell Aktivitéiten fir all Bierger aus der Gemeng ze organiséieren. De Veräin besteet aus 35 Memberen.

### Am Comité sin:

President: Romeo Pistola

Secrétaire: Jean-Paul Démonthy

Caissier: Miguel Da Costa Borges

Memberen: André Conrad, Pierre Greischer, Tom Hubert, Christian Spaus, Franek Steglinski.

Fir Member ze ginn, muss een männlich sinn, an der Gemeng wunnen a bestued oder Papp vun engem Kand sin oder méi al sinn ewéi 30 Joer.

### Eis Aktivitéiten sinn:

- Spadséiertouren (mat / an ouni Famill)
- Bouletournéier
- Bayreschen Owend
- Haupeschest (Gedrënks- an lessensstand, Caisse etc)
- Daagesausflug fir d'ganz Famill
- 1x pro Joer en Ausflug/Vakanz fir eis Memberen
- Marche Gourmande ( Zesummen mat der Harmonie Berdorf a.s.b.l.)

### Sozialt Engagement an der Gemeng mat Spenden / Don'en:

- Kannerspillplatz hannert Schmadd's (2 Spiller 1500 €)
- e Museksinstrumen(700€), 2 Museksstëcker(2x130€)
- en Don fir den 100sten Anniversaire(75€), un d'Harmonie Berdorf
- en Dësch(1045€), en Don fir den 50sten Anniversaire(75€), DT Berdorf
- Trickoen fir d'Pupilleséquipe BC01 (600€)
- Don un d'Famille Matz(150€)
- Coupén a Fussbäll gestëfft fir den BC 01 (250€)

**D' Statuten leien op der Gemeng.**

**Informationen zu enger Memberskaart (15€ pro Joer) krit dir bei eisem  
Präsident oder engem Comitésmember.**

## DT1962 - Den Dëschtennis Bäertref kruet hiren neien Dësch iwwerrecht

Dësen ass gestëft gin vun Pappen a Männer vun Bäertref.



**Pappen a Männer vun der  
Gemeng Bäertref**



MH Table Tennis  
Mirko Habel  
Im Schwarzenstein 36  
54666 Irel

Telefon +49 (0) 65 25 / 93 39 682  
Mobil +352 (0) 621 / 64 61 14  
E Mail tt-mirko.habel@gmx.de

Den 31. Oktober 2014 huet den Comité vun Pappen a Männer den neien Dësch iwwerrecht.

No der Iwwerreechung ass den Dësch matt engem Gala-Match ( Bäertref 1 – Jugendauswiel Ost-Letzebuerg ) agewiehen ginn.

Mir hun op eisen Dësch ugestouss an een flotten Owend verbruecht.



**Den ganzen Dëschtennis Bäertref seet nach emol de Pappen a Männer vu Bäertref, décke Merci fir d' Stëftung vun hirem Dësch.**



## Wanterconcert Harmonie Bäertref



Den 13. Dezember hat d'Bäetrëffer Musek op hire Wanterconcert am Centre Culturel "A SCHMADDS" invitéiert.

hunn d'Musikanten e Programm presentéiert den an d'Adventszeit gepasst huet.



De Schülerorchester aus der Gemeng Berdorf huet den Ufank gemaach, a konnt d'Publikum mat e puer flotte Stécker vun hirem Kënnen iwweezeegen. Duerno huet D'Harmonie mat Stécker vu Edvard Grieg, Mozart, Philip Sparke a Martyn Thomas de Nolauschterer e flotte Programm ugebueden.

A Präsenz vum Här Minister Nicolas Schmit, dem Här Buergermeeschter Ernest Walerius de Schäffen a Membere vum Gemengerot, a ville Museksfrënn,



Den Owend stoung ënnert der Direktioun vum Dirigent Patrick Yves Hengen.



## Divers

### Diplomierwereechung lechernacher Museksschoul



### Chorale mixte - Gesangsevenement 30.11.2014



Op Besuch an de Parverband Berdorf-Consdorf koom den daitsche Sänger, Entertainer, Komponist an evangeleschen Paschtouer Johannes Matthias Roth.

Zesummen mat dem Pastoralteam Carlo Morbach & Josiane Mirkes huet hien eng flott an animéiert 1. Adventsmass mat ville Kanner an Erwuessenen aus dem Parverband gefeiert

## E Bléck an d'Geschicht - Un Clin d'œil sur l'histoire

### Aus der Geschichte unseres Dorfes (3. Fortsetzung)

(Text aus der Festbrochüre der Harmonie Berdorf von 1967)

#### Die Neuzeit bis zur Französischen Revolution



**M**it dem 16. Jahrhundert werden die Angaben über das Dorf zahlreicher und auch detaillierter. Das Bild das wir uns machen können wird klarer und plastischer. Häusernamen tauchen auf, die heute noch bestehen, Vornamen werden genannt, die uns geläufig sind.

Unaufhaltsam hatte sich die Rechtslage anscheinend weiterhin zu Gunsten des Herrn von Befort und zu Ungunsten der Abtei Oeren verschoben. Vergebens kämpften die Klosterfrauen mit allen ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln um ihr Recht. Wiederholt brachten sie die Angelegenheit vor die höchsten Gerichtsinstanzen des Herzogtums Luxemburg. So wird im Januar 1508 ein interessantes Urteil gefällt, welches die inzwischen eingetretenen Veränderungen sanktioniert. Die Bewohner des Gerichtsbereiches Consdorf, also auch die Leute von Berdorf, leisten nunmehr nicht nur der Äbtissin von Oeren als Grundherrin den Treueid, sondern ebenfalls dem Herrn von Befort als Vogt und Hochgerichtsherrn; die 14 Schöffen werden nicht mehr von der Äbtissin ernannt, sondern ergänzen sich in Zukunft durch freie Zuwahl; die vom Vogt vertriebenen bisherigen Schöffen können wieder in ihr Amt eintreten; die Aufteilung der Bußgeldeinnahmen in 2/3 für das Kloster und 1/3 für den Herrn von Befort wird nur für die Bußen der Grundgerichtsbarkeit beibehalten; die Hochgerichtsbußen kassiert Befort allein; eine ganze Reihe anderer kleiner Rechte und Einnahmen werden je zur Hälfte zwischen Vogt und Abtei aufgeteilt. Gleichzeitig muss der Herr von Befort versprechen, sich zu bessern, er soll künftig keine weiteren Dienst- und Fronleistungen fordern als bisher üblich und er soll keine Gebote mehr zum Nachteil der Zehnteinnahmen sowie der anderen Renten und Rechte des Klosters erlassen

Die **Feuerstättenzählungen** der ersten Hälfte des Jahrhunderts für **Berdorf** etwa dasselbe Bild wie in den letzten Jahrzehnten des 15. Jahrhunderts: **1501** sind es **19**, **1525** noch **17** Haushalte. Die Liste von 1528 gibt uns dann zum ersten Mal eine ausführliche Aufzählung mit den Namen der 17 Haus-

haltsvorstände. Leider war es nicht möglich sie im Originaltext einzusehen. Die Namen sind hier nur auf Grund einer bereits gedruckten Quelle (möglicherweise mit Lesefehlern) übernommen:

**Thys Meyer:** Da wir in Oerer Urkunden derselben Zeit die gleiche Bezeichnung für den Lehnsmann der Abtei in Berdorf finden, muss es sich hier um das **Haus Theissen** handeln, d. h. den Bauern Theis, wie er bis ins 18. Jahrhundert in den Quellen genannt wird. Wahrscheinlich hatte im 16. Jahrhundert der Grundherr, also die Abtei Oeren, einen eigenen Meier in Berdorf (das Amt des Meiers des Hochgerichtsherrn scheint damals nicht besetzt gewesen zu sein) und Theissen hatte dieses Amt inne.

**Symon:** ?, **Kolson:** ?, **Luetzssen Jan:** In späteren Urkunden auch **Luxen** genannt.

**Thys Lampertt:** Ob dieser ebenfalls mit dem Hause Theissen in Verbindung stand, lässt sich nicht feststellen. Möglicherweise wäre hier der Anfang der Aufteilung des Oerer Lehnshofes in zwei Häuser zu finden (später bekanntlich Theissen und **Cloossen**).

**Peter der Hofman:** Wahrscheinlich handelt es sich hier um den Hof des Vogtes und Hochgerichtsherrn (Befort) in Berdorf selbst, also das spätere Haus **Meesch**.

**Jacobs son Johan:** ?, **Kou Hansz:** Ein Hausname der völlig verschwunden ist, der sich aber vielleicht in dem Flurnamen Kou- oder Kuhdelt erhalten hat.

**Lenart zu Boul:** ?, **Jacob zu Beroolt:** = **Birkelt**, **Nabers Theus** = **Nopesch**, **Spoden Heyn** = **Spoden**.

**der Wagner:** = **Wonesch**, **Jan Buchler** = **Büchler** oder **Bechlesch**, **Jan op Hungersberg** = **Hungershof**

**Derich in Ertz:** Wahrscheinlich soll dies Ertz heißen und es muss sich wohl, entweder um die Bannmühle an der Ernz handeln, oder um den späteren **Hof Grundhof an der Ernz**, der damals ebenfalls bereits bestand, **Derich op Doshart:** = Hof Dostert oder **Doustert**.



Es ist durchaus wahrscheinlich, dass bei diesen Listen, die ja nur die steuerfähige Bevölkerung erfassten, die Armen, die Bettler, die Dorfhirten und andere nicht mit aufgeführt wurden. Man hat also nicht unbedingt ein vollständiges Bild des Dorfes. Die Zählungen der nächsten Jahre 1531 und 1537 nennen nur noch 15 Häuser (ohne Einzelnamen). Entweder wurden zwei Häuser verlassen, oder was wahrscheinlicher ist, diese Bauern sind so verarmt, dass sie in den Steuerlisten nicht mehr mitgezählt werden.

Ein Schöffengeweihe aus dem Jahre **1556** gibt uns die Namen der **damaligen Schöffen**: Der **Meier Peter** (aus dem Hause Theissen), **Johann Bächler**, **Diedrich der Hofmann** auf Dostert, und ein vierter Bauer namens **Claß**.

Insgesamt gesehen sind diese Angaben alle noch sehr spärlich. Wir möchten viel mehr wissen. Anscheinend hat weder der Kampf Karls V. gegen Franz I. von Frankreich, bei welchem Luxemburg schwer in Mitleidenschaft gezogen wurde, noch die für die gesamten habsburgischen Niederlande so unruhige Zeit der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts unser Dorf irgendwie getroffen. Ganz im Gegenteil müssen wir feststellen, dass Berdorf zu Beginn des 17. Jahrhunderts anscheinend größer und reicher geworden war.

Bei der Zählung **1611**, am Vorabend des 30-jährigen Krieges, werden 19 Bauern, eine Witwe und ein Armer namentlich genannt. Im Ganzen wird von **23 Häusern** gesprochen. In den anderen umliegenden Dörfern sind die Zahlen folgende: Befort 32, Bigelbach 4, Dillingen 7, Hersberg 5, Consdorf 21 und Breidweiler 4 Häuser. Wenn wir versuchen in der damaligen Berdorfer Liste heutige Hausnamen zu erkennen, so ergibt sich folgendes Bild:

**Pfeiffers Bastgin:** = **Peifesch**, **Schmidts Niles:** = **Schmitz**, **Hanen Velten:** vielleicht **Henen**,

**Neuw Bastgen:** ?, **Boller Jean:** ?, **Boller Christ.:** ?, **Neuwmers Theis:** = **Nemmesch**

**Napers Claus:** = **Nopesch**, **Spaden Dietz:** = **Spoden**, **Wagens Claus:** = **Wonesch**,

**Schneiders Jean:** = **Schneddesch** (?), **Büchlers Claus:** = **Bechlesch**, **Heinen Claus:** = **Henen** (?)

**Kriegers Jean:** Dieser Hausname ist völlig verschwunden, an ihn erinnern vielleicht noch die Flurnamen Kriegsdelt (unterhalb von Brill) und Kriegsheck (unweit der Straße nach Posselt).

**Theis Claus:** = **Theissen**, **Meyers Claus:** = wahrscheinlich **Meesch**, **Simonts Claus:** ?,

**Spellers George:** = **Spellesch**, **George Hoffmann:**

Hofmann auf welchem Hof ist leider nicht gesagt.

**Marie Veuve de Luxen Theis:** ?, **Lorentz Endris pouvre:** ?

Es muss auffallen, dass die Höfe und die Hofleute von Birkelt, Doustert und Hungershof nicht besonders gekennzeichnet sind. Warum, wissen wir nicht, denn sie befinden sich sicher unter den genannten Namen, da die Originalüberschrift der Liste lautet: « Bertorff avecq les Censes de Berckenfelt, Hongers Hoff et Doestert ».

Der **Dreißigjährige Krieg**, der so furchtbares Unheil und Elend über Europa brachte und der auch in unserer Heimat ganze Dörfer vom Erdboden verschwinden ließ, hat ebenfalls Berdorf schwer heimgesucht. Bei einer Zählung des Jahres **1656**, also 8 Jahre nach dem Westfälischen Frieden, sind von den ehemals 23 Häusern noch **14** bewohnt. Dies wird ausdrücklich in der Liste hervorgehoben. Wenn wir die drei Einzelhöfe außerhalb des Dorfes abziehen, so bleiben im Dorf selbst noch 11 Häuser. Die vergleichbaren Zahlen bei den anderen Dörfern sind folgende: in Befort sind von 32 Häusern noch 20 übrig geblieben, in Bigelbach von 4 noch 2, in Dillingen von 7 noch 3, in Hersberg von 5 noch 2, in Consdorf von 21 noch 7 und in Breidweiler von 4 noch 3. Für Berdorf möge wieder die Liste folgen, zusammen mit den heutigen Hausnamen:

**Diederich Lentsch** (= **Deiderechs**), **Peiffers Johan** (= **Peifesch**), **Schmidts Theis** (= **Schmitz**), **Bauler Jacob** (dürfte mit dem heutigen Hause Bauler wohl nicht in Beziehung stehen), **Kiesten Dietz** (= **Kieschten**), **Spaden Wilhelm** (= **Spoden**), **Wagens Claus** (= **Wonesch**), **Theissen Michel** (= **Theissen**), **Clausen Theis** (= **Cloossen**), **Spiellers Theis** (= **Spellesch**), dazu **Johann Hofmann** auf Birkelt, **Matheis Hofmann** auf Doustert und ein nicht mit Namen genannter Hofmann auf Hungershof.



Nach dem Dreißigjährigen Krieg beginnt ein neuer Abschnitt in der Geschichte des Dorfes. In kontinuierlicher Linie entwickelt sich aus jenen 10 Bauernhäusern und aus jenen Familien das Berdorf der Neuzeit und der Gegenwart. Jene 10 Häuser von 1656 bilden den Grundstock des heutigen Berdorf. Selbst wenn wenig später zusätzlich Hausnamen aus vergangenen Jahrhunderten (wir haben einige davon kennengelernt) wieder auftauchen, so entstammen die Menschen dieser vorübergehend erloschenen Häuser doch jenen 10 Familien oder sie sind Fremde, die neu von außen hinzukamen.

Die Liste von 1656 bietet uns aber noch mehr als nur Namen. Zum ersten Mal bekommen wir einige Angaben über den Besitzstand unserer Vorfahren. Im Dorf (inklusive die Einzelhöfe) gibt es damals 44 Pferde, 3 Fohlen und 61 Kühe. Ziehen wir den Viehbestand von Birkelt, Doustert und Hungershof ab, so bleiben noch 33, Pferde, 1 Fohlen und 40 Kühe für die 10 Bauernbetriebe. Selbst wenn wir berücksichtigen, dass diese Zahlen nicht an Ort und Stelle festgestellt wurden, sondern dass die Bauern diese Angaben zur Festsetzung ihrer Besteuerung im nächsten größeren

Ort vor einem Beamten der Zentralverwaltung gemacht haben, wenn wir also annehmen dürfen, dass sie bestrebt waren die Angaben über ihren Viehbesitz möglichst niedrig zu halten und vielleicht die eine oder andere Kuh verschwiegen haben, so ist trotzdem dieser Viehbestand alles andere als großartig gewesen. Ohne Zweifel kamen dazu noch ziemlich viele Ziegen, Schafe und Schweine, aber auch das ändert nichts an diesem Eindruck.

Durch den Bericht über ein Jahrgeding von 1658 wissen wir, dass damals folgende 4 Berdorfer das **Schöffenamts** innehatten: **Schmidts Theis, Theisen Michel, Matheis Hofmann aus Doustert und Peiffers Johan.**

(Fortsetzung folgt)

Avis au public

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 27 novembre 2014, le conseil communal de Berdorf vient d'édicter un règlement concernant l'allocation d'une indemnisation pour des heures de permanence et des heures de garde en faveur des membres du service d'incendie.

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement

De Berdorfer Rido

**DE  
BERDORFER RIDO  
SPILLT DËST JOAR  
DEN 13.-15. MÄRZ  
DE LËSCHTËGEN  
DRÄIAKTER  
<KONVENIAT>  
VUM  
CECILE BELLOT**

# MIT DEM BUMMELBUS ZUM TRAINING



MIT DEM BUMMELBUS  
ZUR FREIZEITAKTIVITÄT IHRER WAHL !!!



Der Rufbus ermöglicht das  
Abholen  
vor Ihrer Haustür und befördert  
Sie zum  
Sporttraining ihrer Wahl!

[WWW.BUMMELBUS.LU](http://WWW.BUMMELBUS.LU)

Tel.: 26 80 35 80  
[bummelbus@fpe.lu](mailto:bummelbus@fpe.lu)



Find us on:  
[facebook.](#)

Forum pour l'emploi a.s.b.l.  
20, route d'Ettelbruck  
L-9230 DIEKIRCH



## Fortbildungskalender 2015

## Calendrier annuel des formations 2015

Naxi ist eine Einrichtung von



Association sans but lucratif

B.P. 1024  
L-1010 Luxembourg

[www.fed.lu](http://www.fed.lu)

BCEE IBAN LU87 0019 1106 6556 2000

R.C.S. Luxembourg no F 1391

Centre de formation  
et  
d'insertion professionnelle  
pour femmes

49A, rue du Baerendall  
L-8212 Mamer

Tél.: 40 71 51-1  
Email: [contact@naxi.lu](mailto:contact@naxi.lu)  
[www.fed.lu/naxi/](http://www.fed.lu/naxi/)

Die Aktivitäten von Naxi werden unterstützt  
durch eine Konvention zwischen  
Femmes en Détresse asbl,  
dem  
Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend  
und dem  
Ministerium für Arbeit, Beschäftigung und Solidarwirtschaft

Femmes en Détresse ist ermächtigt  
Fortbildungen zu organisieren  
(Ministerialerlass vom 6. September 2004)

| Date                             | Formations<br>2 <sup>e</sup> semestre 2015   | ADEM<br>à<br>contacter<br>au plus<br>tard                   | Durée     | Atelier de lavage et de<br>repassage   | NAXI<br>à<br>contac-<br>ter |
|----------------------------------|--|---|-----------|--|-----------------------------|
| du<br>07/09/15<br>au<br>27/11/15 | <b>Le projet professionnel</b><br><br>Orientation vers une réinsertion<br>professionnelle<br>8 semaines de théorie<br>4 semaines de stage<br>Langue véhiculaire: français<br>6 hrs de cours par jour<br><br><b>Réunion d'information ADEM</b><br>demander à votre conseiller/ère                               | une<br>semaine<br>avant la<br>réunion<br>d'infor-<br>mation | une année | <b>Activité d'insertion<br/>professionnelle et formation<br/>en vue d'une<br/>réinsertion professionnelle<br/>durable</b><br><br>300 heures de théorie<br>1700 heures de pratique<br>Langue véhiculaire:<br>luxembourgeois/français<br><br><b>Admission continue</b> | pendant<br>toute<br>l'année |
| du<br>07/09/15<br>au<br>11/12/15 | <b>Rebondir</b><br><br>Vous envisagez de nouvelles<br>perspectives professionnelles<br>pour un emploi à temps partiel?<br>10 semaines de théorie<br>4 semaines de stage<br>Langue véhiculaire: français<br>4 hrs de cours par jour<br><br><b>Réunion d'information ADEM</b><br>demander à votre conseiller/ère | une<br>semaine<br>avant la<br>réunion<br>d'infor-<br>mation |           |  |                             |
|                                  |  |   |           |  |                             |

## Informationen und Anmeldung

ADEM Luxembourg:

Ihr/e Arbeitsvermittler/in  
oder

Sekretariat Naxi: Tel.: 40 71 51-1

Internet: [www.fed.lu/naxi/](http://www.fed.lu/naxi/)

## Betrëfft de Film:

### D'Schluecht am Raum Iechternach

All Plazen fir déi 2 Virféierungen den 18 an 19. Dezember 2014 waren séier besaart. Wéint der Ufro vun villen Leit gin d'Filmer nach eng Kéier den 27. Mee 2015 am Trifolion am Kader vun der kantonaaler Ausstellung iwwert d'Ardenneoffensiv 44/45 an d'Sprangprozessiou 1945 gewiesen.

## La Bataille des Ardennes au Canton d'Echternach 1944-1945

*Save the Date*



**ECHTERNACH - Samedi le 7 février 2015**  
Crossing River Sauer - Cérémonie commémorative et reconstruction d'un pont piétonnier  
**ECHTERNACH - Samedi 14 mars 2015 à 13:45 hrs - Rdv: Parking «A Kack»**  
Projet régional: La Bataille des Ardennes au Canton d'Echternach – Circuit du Souvenir en bus – Lieux de Mémoire de la Seconde Guerre mondiale Réservations bus: auprès des secrétariats des communes respectives  
**ECHTERNACH - Du 06 au 10 mai 2015**  
Projet régional: «De Bësch am Krich – de Krich am Bësch «Erelchen»»  
**ECHTERNACH - Du 18 au 31 mai 2015**  
Projet régional: Exposition sur la Bataille des Ardennes dans la région d'Echternach au Trifolion  
**HERBORN – Dimanche le 15 mars 2015 à 10:00 hrs**  
«Ausstellung iwwer d'Evakuatioun an d'Befreiung vun der Gemeng Mompech»  
**CONSDORF – Du 2 juin au 7 juin 2015 de 14:00 hrs à 20:00 hrs**  
Exposition de photos de Consdorf pendant la Seconde Guerre mondiale - Salle communale

De Schäfferot vun der Stad Iechternach invitéiert ganz häerzlech

**Samschdeg, de 7. Februar 2015**

op d'Zeremonie

**Crossing River Sauer**

(Cortège - Zeremonie - Rekonstruktioun vum enger Foussgängerbréck)

**ECHTERNACH - Mois de juin 2015**  
Circuit du Souvenir - Abbaye et Lycée classique d' Echternach

## Programm:

- Ab 12.00 Auer Ausstellung vun ale Militärvehikelen um Maart.
- 14.00 Auer: Accueil vun den Invité'en virum Denzelt.
- 14.15 Auer: Depart vum Cortège duerch d'Haalergaass bei d'Monument op der Gare/Sauerpromenade.
- 14.30 Auer: Offiziell Zeremonie virum Monument.
- 14.50 Auer: Cortège iwwert d'Sauerpromenade bis bei déi al Réimerbréck.
- 15.00 Auer: Rekonstruktioun vun enger Foussgängerbréck.
- 17.00 Auer: Éierewäin am Hihof.

# D' HEINZELMÄNNERCHER

## Ären service de proximité



Une assistance à domicile pour les seniors et les personnes dépendantes

Unterstützung im Alltag für Senioren und hilfsbedürftige Menschen

### DEMANDEZ-NOUS:

### FRAGEN SIE UNS:

#### Travaux d'hiver

Ramassage de la neige et des feuilles mortes, plantations, repiquage, taille des haies, entretien des tombes, promenade des chiens, ...

#### Winterarbeiten

Schnee schaufeln, tote Blätter zusammenfegen, pflanzen und umpflanzen, Hecken schneiden, Grabpflege, Hunde Gassi führen etc...

#### Travaux d'intérieur

Entretien de la maison petites réparations nettoyage, peinture, etc...

#### Arbeiten im Haus

Instandhaltung Ihres Hauses, kleine Reparaturen, Hochdruckreinigung, Malerarbeiten, etc...

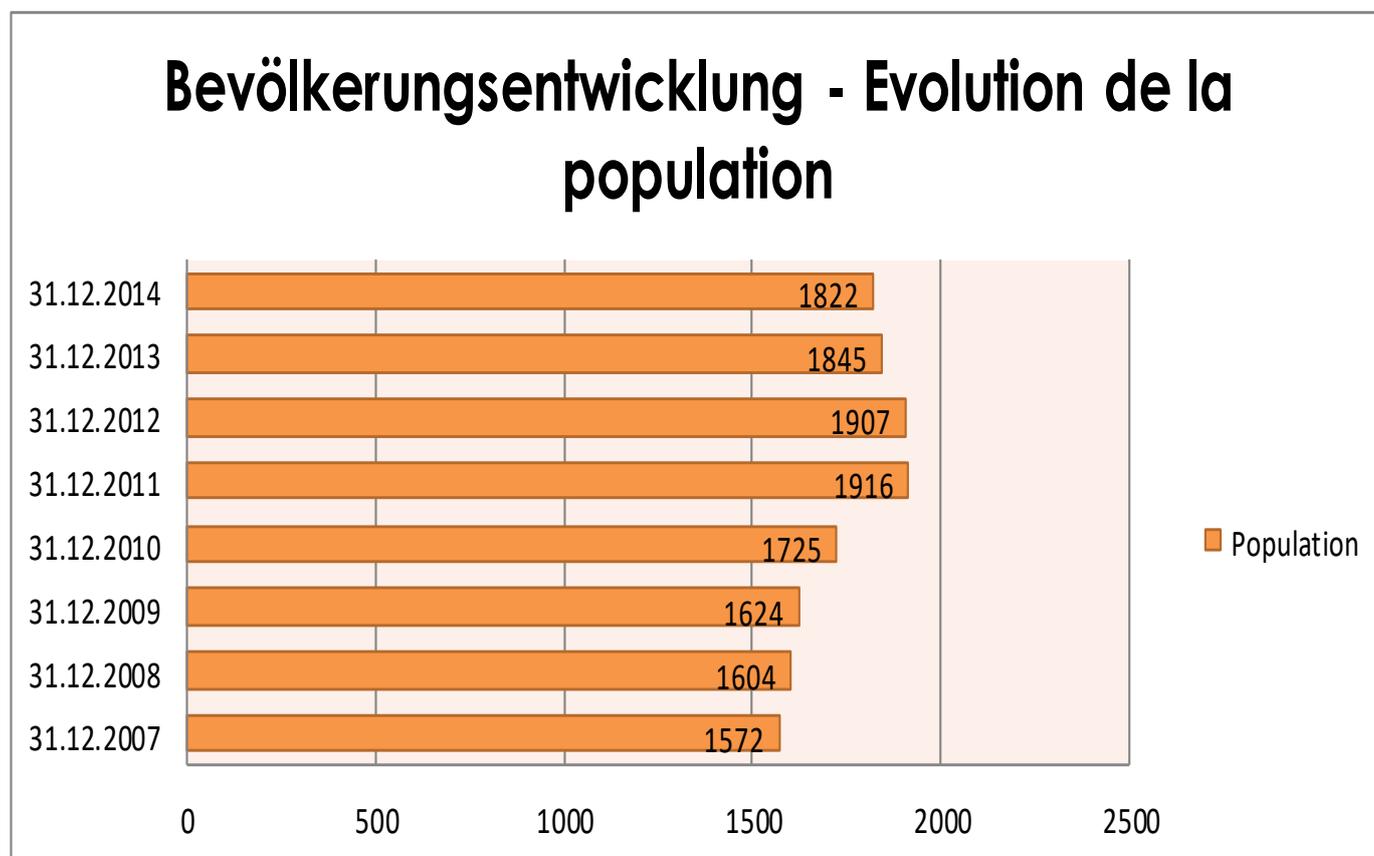


#### Tarif TTC | incl. MwSt:

10€ / h / salarié / Std. / Mitarbeiter  
2,50€ / h / machine / Std. / Maschine

# TÉL.: 26 78 46 24

8, an der Laach | L-6550 Berdorf |  
mellerdall@cig.lu | **mellerdall.cig.lu**



| Détails:  | Femmes | Hommes | TOTAL |
|---|--------|--------|-------|
| Abmeldungen/ Départs  | 165    | 174    | 339   |
| Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde/Changement de domicile dans la commune | 27     | 28     | 55    |
| Anmeldungen / Arrivées  | 149    | 161    | 310   |
| Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde/Hors commune)                   | 13     | 11     | 24    |
| Hochzeiten / Mariages   |        |        | 3     |
| Partenariats  |        |        | 6     |
| Todesfälle / Décès  | 6      | 9      | 15    |
| Naturalisations   |        |        | 7     |

## Zusammensetzung der Bevölkerung - Composition de la population

| Nationalité     | Total | Pourcentage | Nationalité    | Total       | Pourcentage    |
|-----------------|-------|-------------|----------------|-------------|----------------|
| afghane         | 1     | 0.05%       | macédonienne   | 7           | 0.38%          |
| albanaise       | 11    | 0.60%       | monténégrine   | 41          | 2.23%          |
| algérienne      | 2     | 0.11%       | nigériane      | 4           | 0.22%          |
| allemande       | 65    | 3.54%       | nigérienne     | 1           | 0.05%          |
| autrichienne    | 1     | 0.05%       | norvégienne    | 4           | 0.22%          |
| belge           | 35    | 1.91%       | néerlandaise   | 23          | 1.25%          |
| bosnienne       | 36    | 1.96%       | néo zélandaise | 1           | 0.05%          |
| britannique     | 7     | 0.38%       | paraguayenne   | 1           | 0.05%          |
| brésilienne     | 5     | 0.27%       | polonaise      | 10          | 0.54%          |
| bulgare         | 1     | 0.05%       | portugaise     | 278         | 15.14%         |
| burundais       | 1     | 0.05%       | roumaine       | 3           | 0.16%          |
| bélarussienne   | 1     | 0.05%       | serbe          | 6           | 0.33%          |
| béninoise       | 3     | 0.16%       | slovène        | 2           | 0.11%          |
| camerounaise    | 7     | 0.38%       | somalienne     | 1           | 0.05%          |
| cap-verdienne   | 5     | 0.27%       | thaïlandaise   | 2           | 0.11%          |
| chinoise        | 8     | 0.44%       | togolaise      | 1           | 0.05%          |
| croate          | 1     | 0.05%       | tunisienne     | 1           | 0.05%          |
| cyprote         | 1     | 0.05%       | ukrainienne    | 2           | 0.11%          |
| danoise         | 2     | 0.11%       | yougoslave     | 2           | 0.11%          |
| dominicaine     | 1     | 0.05%       | éthiopienne    | 1           | 0.05%          |
| espagnole       | 14    | 0.76%       | <b>Total</b>   | <b>1836</b> | <b>100.00%</b> |
| finlandaise     | 3     | 0.16%       | 22.01.2015     |             |                |
| française       | 65    | 3.54%       |                |             |                |
| géorgienne      | 2     | 0.11%       |                |             |                |
| hongroise       | 3     | 0.16%       |                |             |                |
| irakienne       | 3     | 0.16%       |                |             |                |
| iranienne       | 2     | 0.11%       |                |             |                |
| irlandaise      | 3     | 0.16%       |                |             |                |
| italienne       | 12    | 0.65%       |                |             |                |
| kazakhe         | 1     | 0.05%       |                |             |                |
| kosovare        | 52    | 2.83%       |                |             |                |
| lettonne        | 1     | 0.05%       |                |             |                |
| libanaise       | 1     | 0.05%       |                |             |                |
| luxembourgeoise | 1089  | 59.31%      |                |             |                |



## Vade-mecum 2015

### VADE-MECUM

[www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu)



Administration communale de Berdorf

5 rue de Consdorf  
L-6551 Berdorf

Tél.: 79 01 87 1  
Fax: 79 91 89

Wéi Dir gemierkt hutt, krut Dir mat der Gemengenzeitung ee kleng Vademecum ausgedeelt. Dës kleng Brochure soll Iech hëllefen op schnellstem Wee déi wichtegst Donnéeën vun deene verschiddenen Servicer vun der Gemeng an Administratiounen erëm ze fannen.

### VADE-MECUM

[www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu)



Administration communale de Berdorf

5 rue de Consdorf  
L-6551 Berdorf

Tél.: 79 01 87 1  
Fax: 79 91 89

Avec la "Gemengenzeitung" vous avez reçu un Vade-mecum qui vous aidera de retrouver de manière efficace toutes les coordonnées des différentes administrations et des services de la commune de Berdorf.

# Manifestationskalenner

Februar März Abrëll Mee



**02/2015**

**08.02.2015** vun 14h00– 18h00

**Kanner Fuesbal**

Am C.C. „A Schmadd“

Organiséiert vun de Fraen a Mammen

**14.02.2015** vun 14h00– 18h00

**Kanner Fuesbal**

Am Kuerzwenkel Consdorf

Organiséiert vun US BC 01

**21.02.2015** um 19h00

**Buergebrennen**

Op Thelemour

Organiséiert vun de Bäertrëffer Pompjéén

**05/2015**

**01.05.2015** um 10h00

**Corège 1. Mee**

An de Stroossen vun Berdorf

Organiséiert vun der Harmonie Berdorf

**14.05.2015** um 10h00

**Marche Gourmande**

Organiséiert vun der Harmonie Berdorf / Pappen a Männer Bäertref

**16.05.2015** um 17h00

**Berdorfer Laf an After Run Party**

Am Centre Maartbësch

Organiséiert vun Berdorfer Laf

**24.05.2015** um 20h00

**Pengschtconcert**

Am Centre Maartbësch

Organiséiert vun der Harmonie Berdorf

**03/2015**

**13.03.2015 -15.03.2015**

**Theater mam Stéck "Konveniat"**

Am C.C. „A Schmadd“

Organiséiert vun Berdorfer Rido

**28.03.2015** um 19h00

**Bayereschen Owend**

Am C.C. „A Schmadd“

Organiséiert vun de Pappen a Männer Gemeng  
Bäertref

**04/2015**

**25.04.2015** um 20h00

**Fréijarsconcert**

Am C.C. „A Schmadd“

Organiséiert vun der Harmonie Berdorf

**18.05.-31.05.2015**

**Exposition régionale sur la Bataille des Ardennes dans la région d'Echternach**

Am Trifolion Echternach

Organiséiert vun de Gemengen aus dem Kanton Iechternach

**27.05.2015** um 20h00

**Filmvirféierung D'Schluecht am Raum Iechternach**

Am Trifolion Echternach

Organiséiert vun de Gemengen aus dem Kanton Iechternach

**24.05-25.05.2015** ab 9h00

**Pengschtournoi fir Jugendequippen**

Am Stade Maartbësch

Organiséiert vun US BC 01

**30.05.2015** ab 10h00

**Wäiss Trophy**

Am Stade Maartbësch

Organiséiert vun Wäiss Schéiferhonn  
Lëtzebuerg

## Gemeng Bäärtref

5, rue de Consdorf  
L-6551 Berdorf

Tél. 79 01 87—1  
commune@berdorf.lu

Mir wënschen lech all vill  
Gléck an eng gudd  
Gesondheet fir  
**2015**



Nous vous présentons nos  
meilleurs vœux de santé et  
de bonheur pour  
**2015**



BESICHT EIS OCH OP  
[WWW.BERDORF.LU](http://WWW.BERDORF.LU)